

# 《內籬仔的火金姑》

## 自序

◎柯柏榮



《內籬仔的火金姑》

●台南縣政府出版

●定價200元(含郵資)

1仙臭koh thài-ko ê 靈魂，  
ài用siá<sup>n</sup>-mih物件才洗會清氣？  
Ài用siá<sup>n</sup>-mih khùì力才ē-tàng tī烏暗中  
親像火金姑發出1 sih 1 sih 微微ê光？

1仙臭koh thài-ko ê 靈魂，ài用siá<sup>n</sup>-mih物件才洗會清氣？Ài用siá<sup>n</sup>-mih khùì力才ē-tàng tī烏暗中親像火金姑發出1 sih 1 sih 微微ê光？

1998年4--月，我犯了強盜罪關入台南監獄。同年8月接觸基督教信仰。隔轉年10--月參加「樹德合唱團」，遇著恩師黃南海音樂博士，toè伊學聲樂，唱台灣藝術歌曲，àu臭ê靈魂開始1 têng 1 têng thng殼。當2003年踏入「台語文學」學習kah創作ê時陣，亦就是蓮花化身ê起磅。

閱讀、思考、寫作，chiá<sup>n</sup>做我內籬仔生活ê三部曲。

2005年中站，摯好文友陳金順兄寄來16本台語詩集hō我補充維他命。其中有1本方耀乾博士寫--ê《將台南種佇詩裡》，內底ê第5輯號做「福爾摩莎短歌」，是「三行詩」形式ê 40首短詩，以「書寫台灣」作內容，展現台灣ê各種面貌。咱來看6號kah 8號ê作品：

(6) Kám仔店  
阿婆仔  
賣青春

(8) 證券公司  
一堆人頭  
買賣眠夢

方博士án-ni講：「我希望ē-tàng用上少ê choā數、字數來畫出人民ê生命畫像。」讀著這款ê詩，我得著真大ê啟示！我leh想，我mā ē-tàng用這款「三行詩」ê形式來描寫內籬仔ê點點滴滴。

自彼陣開始，無論是做工課、食飯、去廁所、靜坐、睏前……，頭殼內不時會浮出「孫悟空kah莎士比亞leh喝pha-la-khian」、「海倫凱勒kah李

太白leh走相追」、「濟慈kap許丙丁leh相chè」……1幅1幅飛天鑽地ê畫面。

網liá<sup>n</sup>h意象入詩，壓縮koh壓縮，是我訓練寫詩基本功ê自我要求。Uì 2005年年中到我假釋出獄(2009.5.7)，將近4冬，三行詩系列我寫有150首跋兜，thài掉寫歹去--ê，整理出這120首khioh作1本。Khioh去得獎作品第1輯〈監獄速寫〉20首kap第2輯〈監獄解剖學〉10首，後手ê 90首，大多數刊tī《海翁台語文學雜誌》kap《台灣教會公報》ê台文版這2份刊物，mā有幾首仔刊tī《台文罔報》、《府城詩刊》、《鹽分地帶文學》、《推理雜誌》--nih。因為創作日期kap刊登刊物siu<sup>n</sup>過雜，我tiòh無kā列--出來。Koh恐驚1頁kan-ta<sup>n</sup> 3 choā會siu<sup>n</sup>空薄，才koh填入「華譯版」。加上1首出獄前幾工寫--ê〈囚命〉liá<sup>n</sup>來作序詩，就是恁chit-má看著--ê《內籬仔的火金姑》。

三行詩系列原本我號名做「鐵窗短歌」，後手才改做「內籬仔的火金姑」，che有2个意思：第1，三行詩beh表達--ê是1个意象、1个點，親像火金姑微微ê光，1 sih 1 sih，ng望映入讀者ê目矚，mā是1 sih 1 sih。第2，火金姑是「自喻」，ē-tàng hō我tī內籬仔烏暗中發出1 sih 1 sih 微微ê光khùì力，當然是「寫台語詩」！

《內籬仔的火金姑》ē-tàng出爐，代先ài感謝「南瀛叢書」諸位評審ê肯定。

感謝方耀乾博士一路牽教，序文中ê鼓勵kap ng望，我會刻tī心肝頭。王貞文牧師無論tī宗教或是文學上，對我lóng有真大ê幫贊，私底下叫伊「貞文姊」，事實上，我一直kā伊當作「老師」看待，這擺m-nā序文，ài特別感謝伊贊助9幅插圖，hō這本詩集ke真有看頭。

舊年5月初7，我uì內籬仔措1 pha「光明」，滿腹理想、跋步堅定踏入新世界，才知影迎接我--ê，是另外1个「內籬仔」！家庭、工課、經濟……親像1港1港無形ê暗流，siàu想拆食我重頭生ê靈魂。佳哉，恩師黃南海ê關愛、教會會友ê關心、「府城舊冊店」潘大--ê、潘姊--a ê關懷，強beh khi--去ê靈魂才thang chhài定。前輩蔡金安、陳明仁、李秀3位老師ê疼心，我有記tiâu--leh。當bē少人lóng leh看衰我ê時陣，好友施俊州永遠khiā tī我這pêng，提供我真chē寶貴ê人生方向kap課題，一世人ê朋友就是這款--ê啦！

阮阿母等我10幾冬，總算等著我轉--來！Chìn前伊代替我領2擺「南瀛文學獎」(13屆、14屆現代詩佳作)，這擺我ē-tàng牽伊ê手，做夥上台來領這本燒燙燙ê詩集，心內充滿感恩！❖

# 安生教會 設教50週年 感言

◎育惠

踏入安生若昨暝 一目nih久四十年  
回顧教會逐項事 親像影片照順序  
七個階段所建設 若準一首進行曲  
每一坎站主攝理 天父引導永無離

龜殼花匿草仔內 水蛇tiàm tī水堀內  
日時行路閃蛇孔 暗時欲暎塞水孔  
鐵刺籬笆生鏽歹 雞鴨豬仔攏衝來  
紅磚鐵支造新牆 第一建設是圍牆

同時計畫教育館 隔冬起好通獻館  
聖神感動眾人心 獻錢借款真盡心  
地上三樓色緻柔 地下室通打桌球  
長執開會 tī一樓 少年聚會 tī三樓

牧師宿舍徙二樓 小厝整修也掠漏  
籌備通辦幼稚園 盼望成做小樂園  
教會無錢用募捐 遊樂設施幾nā款  
才藝班費添teh用 天父恩典夠額用

拜堂尚小著廣大 設計美觀有夠闊  
講台圓形是特色 地下通做祈禱室  
十字架型實在美 椅條加添心歡喜  
同齊敬拜讚美主 多多欠缺主賞賜

宗教教育著重視 活動教室裝電視  
為著細囝加教室 教育館頂koh建設  
增建四樓對主討 五樓鐵厝也起好  
教員祈禱tī四樓 熱心服事會愈巧

同心共識有遠見 專屬安生通發展  
有人超過什一捐 有人小錢沓沓獻  
地上七樓下一層 逐樓規劃真完善  
教育大樓會起成 見證上帝大權能

配合總會真用心 大家儉錢做基金  
宣教大樓屬基督 安生教會傳救贖  
教會異象 tī頭前 注神從主來進行  
五十禧年感想濟 一切榮光父上帝

❖

歲頭活到四十六  
主賜一個某ho我  
日時互相來陪伴  
黑暗暝亦孤單  
日日照顧koh引導  
生活賞賜真夠額  
身體軟弱變勇健  
上帝thài會chhiā疼我  
我欲唱歌頌伊名  
歌聲通透全京城  
帶領人來做伙行  
Kap主相見tī天城

註：筆者kap一半long tī3歲時患小兒麻痺，感謝上帝hō阮作伴、彼此照顧。

## 感謝主 賜好姻緣

◎莊文置

(高雄新生長老教會會友)

「Ē-hng時lín講，會好天lah，因為天色紅。亦早起時lín講，今4日有風雨，因為天色烏4u。Lín會曉分別天色，獨獨boē分別chiah-ē時ē神蹟。」（馬太福音16章2~3節）

「風chhut-chāi意思來吹，你聽見伊ē聲，m̄知伊tùi tá-lòh來，tá-lòh去；見若tùi神生ē亦是án-ni……我kā lín講地上ē事，lín尚且m̄信；若kā lín講天頂ē事，lín thài beh信？」

（約翰福音3章8、12節）



# 飛翔跳躍的人生

◎陳柏壽

當代美國受人敬愛短篇作家、不久進前chiah過身ē John Updike，伊寫ē第1篇小說叫做“Rabbit, Run!”，內容描寫50年前伊去kā伊ē女朋友求婚，in丈人看伊散痞痞，講in查某团嫁著這種無路用腳數，實在見笑。伊就將in女朋友拖去彼台125籬買ē 1939年製ē Ford Nash，伊所有ē財產就是彼台lòk-khok-bé-a，向南就出發，無一個目標，mā無目的地，一直向南開；心內想講這世人無法度koh見in丈人一面啦，伊mā無愛koh見in丈人一面啦！彼陣就是伊跳躍ē人生ē起點，一階一階跳起去，一gám一gám跳起-lih，一直到伊人生ē最後，變成文壇ē泰斗。

## ◆Chhoā全家作伙跳躍ē日子

1968年我來美國讀冊ē時，為著欲還人飛機票錢，認真打工，儉腸neh肚，每月只有剩20籬買郵票kap信封niá，寫批hō父母kap女朋友。去日本tī京都清和教會欲舉行訂婚式ē時，無訂婚手指，野口牧師暫時去kā人借2 kha手指，借阮掛。40外年前tī士林教會娶某ē時，mā是散kah落袋仔tē磅子，kā人借錢來娶某，但是猶koh有5隊聖歌隊為阮唱祝歌。對

阮這對散kah giōng-beh hō鬼仔拖去配飯ē青年，台灣教會對阮2人ē情義，是阮夫婦一世，無論流浪去到全世界甚物所在，永遠m̄敢boē記得ē懷念。

彼陣開始，我就是過一世跳躍ē日子。差不多每10年我就跳一擺，每10年我就開始m̄情願，開始想欲換頭路，開始想欲轉方向。過去是一個人跳，後來是chhoā全家伙仔lóng作伙跳，牧師娘講阮這家是leh日耳曼民族大移動，明明頭前是山坎深坑，mā阻止bē tiáu心內ē衝動，tō全家kā伊跳落去！

阮老父過身bat tiā kā我講：「Tiòh khah gâu計畫人生khah好，m̄-thang喊chông tō chông，喊跳tō跳！」我mā知影，我m̄-sī真gâu計畫人生ē人；雖然作牧師，我mā m̄-sī真bat人生ē人；時常忽然發現明仔載是一片空白，忽然間目前出現深坑。真濟時陣，我欲chông落去ē時刻，m̄-sī家己意識會到ē：譬如講忽然破病，破病親像mô-sin-á鬼忽然kip來身軀，khah gâu想mā想bē曉；譬如講：出門忽然tú著大風大雨；駛車忽然去hō別人來chông--tiòh，想bē到，真濟意外、意識外ē代誌發生。另外，大部分ē時陣，是意識內ē代誌。雖然知影現實世界ē成功ē標準，m̄-sī你所

想ē按呢：譬如戀愛；中年koh去讀神學院；去homeless center kā人煮飯洗碗、掃土腳；一日到暗講「道理」；參加台獨運動；心內時常記得「做tī至微小ē一個兄弟身上，就是做tī我身上……。」做chiah-ē代誌，lóng kap世間成功ē標準差真遠，但是猶原繼續做，照意識去堅持。

## ◆明仔載tiòh靠家己去tui-chhoē

明仔載永遠是一個神祕。過去ē代誌無論是意識內、意識外來發生，chit-má lóng看kah真清楚。但是明仔載是一個謎kap空白，欲發生甚物lóng m̄知。實在講，明仔載khah濟是孤單、烏暗、危險、無知；看bē tiòh晴天風和日麗。明仔載ē代誌，m̄-sī親像長榮大學校園內ē粉茄仔子ē南洋櫻花，逐年照時開，開kah滿滿是。明仔載無「照時開花」ē代誌。明仔載m̄-sī文字ē-tàng表達ē，只有會當用歌去唱、用夢去夢、用希望去期待、用祈禱去懇求。

明仔載，tiòh靠家己去tui-chhoē、去jiók。我記得1968年10月初10，in叫國慶日彼日，飛機對松山機場起飛，我ē心肝頭感覺著，這真正就是脫離戒嚴令白色恐怖ē時刻；我親像一隻細隻鳥仔，

飛離開熟似koh心愛ē故鄉，向著茫茫渺渺ē太平洋彼邊……。我心內kā家己講：Bird, fly! Fly! Fly! Little bird, let's fly! 頭前無khoài, mā boā-kin, 頭前是大海，mā tiòh飛！飛啊！飛啊！飛去遠遠ē所在，飛去新ē土地，行新ē街路，kap m̄-bat ē人講話，吸自由ē空氣。這親像是上帝hō我，亦是hō每一個台灣人ē命運啦！

彼邊ē明仔載，控制tī有決心向前行、甚物lóng m̄驚ē人ē手內。上帝若看著彼種人，就會進前來你身邊，用伊ē聖手kā你thè起來，hō你會當khia-thèng-thèng、看頭前。天助自助之人。我看這就是神蹟。

最近西雅圖ē天然神蹟，就是看著歸群三元魚(salmons)回歸。溪水真淺，水比魚身khah淺，石頭lòk-khok，魚身siak kah全傷。不但入小溪是用跳ē，經過人工魚梯，更加tiòh拚死勇敢跳起去。跳躍是為tiòh生命ē延續，亦是in全部信仰ē表現。Salmons跳入伊一世m̄-bat去過ē故鄉，去到非常生疏ē水源，但是伊知影這就是伊全生涯、全生命最後ē目的地。

## ◆咱tiòh有信心繼續向前行

我深信，因為人生有真濟gám-á，真濟高梯kap空白，所以明仔載只有會當用跳ē跳起去，只有會當用飛ē飛上去，無法度親像駛車，tī公路頂循循行駛去。每一日暗時若到，咱tiòh kā今仔日kap過去ē一切，lóng當作過去ē故事，當作kha-chhng-phé ē土粉，kā伊poā"-poā"-leh，放伊去啦！咱tiòh用跳ē，才有法度跳到彼邊明仔載，跳到彼邊美麗ē天堂國度。

你豈無看見：盈暗日頭欲落山ē時，西邊ē雲彩是黃色，帶粉紅色，mā有泛紅ē金佩鍊，日頭ē sui面，keng tī銀ē雲框，teh kā咱講：「明仔載相見！」主耶穌mā kā咱講：「明仔載一定會好天！」

頭前hiah濟風湧、烏雲、失志、疑問，但是想著這款日頭欲落山ē景，就知影明仔載會好天；目屎拭hō乾，跳落去，飛起來，挺起身；知影雪會溶，知影烏雲會散；知影講有光就有光ē上帝，會用光來照路；知影風吹過來，mā會吹過去。所以咱tiòh khia起來，有信心繼續向前。❖

# 春天接寒冬

◎唐秉輝

緬甸民運領袖  
翁山蘇姬  
Hōng 監禁軟禁  
超過15冬  
今A thong 放出來  
今A日春天出來接寒冬

被判刑3年  
Hōng 軟禁tī伊ē chin-thih  
Koh hō 獨裁者假仙  
來減半變18個月  
翁山蘇姬一日koh出來活動  
一Pre koh kap  
獨裁者來衝突

懂懂往來  
深深思考  
獨裁者顛倒轉型來變作  
假ē民主  
M-koh 有sian-minh 路用leh~

獨裁者採取ē 法術  
雖bong無kāng-khoan  
M-koh  
所得ē結果long是kāng-khoan ē

翁山蘇姬  
Tī家Lē chin-thih hōng 軟禁  
Nā親像查某信kā家Lē khng tī

四箇圍ē 一片山林  
有對人性ē 反思kā 批判  
Mā 有精關ē 深度評論  
E-thang 來傳hō人  
Nā親像米國ē 林肯  
刻鏤tī 石碑頂面  
蓋世英雄  
堪得為國  
來效勞

Chit 2款人  
看起來long是sio-kāng ē人  
Long是深深釘根tī人心ē人  
效勞tī某一朝代  
Kap tī 某一片山林  
來反思kā 批判

希望春天  
存tōh 含苞ē 花萼  
咱tām chia 聽候春天  
聽候足久  
終其尾ē 結局  
是咱ē 希望  
是咱ē 春天

獨裁者  
Kām n̄ thong  
無pān-phoe 咱春天?  
咱春天kām 有一tē來?  
是咱  
有一tē

獨裁者的確tūn-te'  
咱的確來poe 開雲霧見天青  
天光來sā 暗暝  
春天來接寒冬 ❖

註  
1. pān-phoe... 預料。

2010年11月13日，緬甸民運領袖、諾貝爾和平獎得主翁山蘇姬long放出來，特寫詩來記念。

# 吳威廉牧師外孫女

## 探訪記

圖文◎林俊育



▲林哲陽牧師 kap Jean對話



▲Jean 導盲犬

▲作者未來欲擊Jean台譯冊

我koh問：「妳chit隻導盲犬是乖cha-po 囡仔á是乖cha-bó囡仔？（“a good boy or a good girl?”，註：若是問講是公é á是母é，就有khah失禮）。她回答講：「是老cha-bó（old girl）」我講：「是老婦人（old lady）lah。」大家笑kah嘴掩bē密。她繼續講：「她是我é好伴，toè我四界去，我用700 khò（加拿大幣）買chit隻導盲犬。」（註：北美é導盲犬機構是非營利，大約tiòh開美金2~3萬來養成訓練一隻導盲犬，但只要要求使用者tiòh付象徵性é金額來買，hō in會來珍惜。）

我kā她講：「阮昨昏去訪問Margaret（馬偕牧師é cha-bó孫）é時，她hō阮看妳寫é冊，她講妳是大作家，請問妳出版過幾本冊？」她講：「出版過47本冊，應該是48本，因為有一本出版社講bē清楚，哈哈！」

### 不虛此行é探訪

我從事盲人工作早期有翻譯世界é傑出盲人傳記，thang好鼓舞盲人勵志，也hō明眼人來了解盲人，像講《生命在我手指尖》、《光在隧道那一端》、《超越雙重黑夜》、《白袍·白杖》、《新世紀之聲——安德烈·波伽利》、《用心，走在世界頂峰》。

Tī chit位出版47本冊é盲人大作家面前，我ná有可能失去機會，就開嘴問講：「我kám ē-sái將妳é冊翻譯做台語，貼起lih台語信望愛網站hō台灣人讀kám好？」她無經過大腦就講：「真好，我tiòh kā出版社講。」

我就選2本kap台灣有關係é“Little By Little”（描寫她家已é教育經歷）kap“His Banner Over Me”（描寫她é老母é奮鬥人生），她雖然目矚看無，kā我借筆，tī兩本冊頂面簽名送hō我。對我來講，今á日ē-sái講是「不虛此行」，感謝主。❖

◎「自台退休（回國）傳教師關懷專輯」kap其他網路福音影音，請參閱「台語信望愛」網站（<http://taigi.fhlnet>）內面é「影音專區/社會關懷影音園區」。

2006) 是吳威廉牧師é kiá"婿，就是次女吳花密醫生（Flora M. Gauld, M. D.）é翁婿，擔任過馬偕醫院院長。伊有2個cha-bó-kiá"，就是Jean kap Patricia Little 2姊妹。Jean tī台灣出世，生落來就弱視，後來漸漸變全盲，她是真出名é作家。她tī台灣toà到7歲chiah離開。

### 探訪盲人大作家

阮ùì多倫多出發，林哲陽牧師kā伊車頂é衛星導航器（GPS）設定Jean & Pat Little 2姊妹é地址，點goā鐘就到位。我講現代科技é GPS kah-ná上帝teh chhoā路，GPS é原文縮寫是“Global Positioning System”，mā是ē-sái講是“God Pilot System”。有上帝chhoā路就ē-tàng省掉迷路é時間。

因為事先有史邁可牧師（Rev. Michael Stainton）為阮安排探訪時間，阮kā車tī門口停好勢，就有一位女士出來開門講：“Welcome. My name is Pat.（歡迎！我é名叫派翠）”阮想講她是台灣傳教師é外孫女，應該kap馬偕牧師é孫女全款會曉簡單é台語，就kā她講：「平安，阮ùì台灣來

é。」但是她無用半句台語應，其實她無像阿姊Jean有toà過台灣，所以探訪中間lóng用英語交談，下面é對談就用台譯。

Pat沿路chhoā阮入去客廳坐，沿路講：「我家已有kiá"有孫，為tiòh照顧失明koh已經年老（78歲）é阿姊Jean，阮老母過身後，我就搬來kap她toà。」

阮坐落來開始講話é時，Jean由她é導盲犬chhoā路入來客廳。Pat kā伊介紹講：「3位朋友ùì台灣來é。」Jean隨用台語招呼講：「平安！」阮也招呼講：「平安！真好。」Pat隨koh補充講：「她會曉幾句á台語。」Jean嘴笑目笑講：「躉gin-á！Chit句話永遠會記得。」

笑聲滿堂é中間，Jean坐落來，導盲犬也乖巧坐tī她é chiá"腳前。林牧師先kap她談起in老父，Jean講：「阮老父是醫生，阮兄弟姊妹lóng是伊親自接生，獨獨我是由一個kah-ná姓邱é醫生接生。」她無解說原因，也無人問起。Jean koh講：「阮有搬去香港一站，toà tī山尖頂面，後來就因為第二次世界大戰chiah搬tng來多倫多。」

我1988年tī台北市雙連教會開始視障關懷事工，我對盲人有淡薄á了解，就問她：「請問妳kám是天生盲？」她講：「我自細漢就有青光眼，視力jú來jú bái，ta"只有光線é感覺，完全無視力。」

氣中é分子大細lóng bē超過0.0625公釐，peh到6000公尺懸é天頂，每公里四方有帶875噸é幼沙粉仔，以1點鐘至少40公里é風速，toè北半球é西風環流，一路向東飄移去，tú-tiòh大é氣流，部分é沙塵就會沈落來接近地面，tī當地造成沙塵暴。

沙塵暴形成é 2個條件：第1是地表ta鬆、含有大量é沙塵物質；第2是有強koh擋久、會tàng滾絞起沙塵é大風。內蒙古到新疆歸é中國北方、西北方，tī濫墾、濫牧、濫伐、濫採、濫用水資源é情況下，50年來已經有1000個湖泊拍m見ah，沙漠化é土地不斷teh擴大，每年增加2330平方公里（1年差不多報銷掉台北縣加台北市é面積），中國沙漠化土地面積已經超過262萬平方公里（差不多有73個

台灣hiah大），比全中國耕地總面積koh-khah大。

中國é沙塵暴害tiòh厝邊é韓國kah日本無稀罕，免一禮拜tiòh會tàng hō美國黃石公園烏天暗地、害美國人氣kah喘氣喘bē好勢。沙塵暴落南來台灣，比去到美國加2工。氣象局若預報中國沙塵暴chit 2工會落來到台灣，醫生lóng會勸肺管無好é人，tiòh好好tiàm tī厝裡歇暱、千萬m thang出去外口loā-loā-sò；而且沙塵暴mā會對精密電子科技工業造成chiá"大é影響。

今仔日，你若對台灣é少年人講：「管伊北京落雪！」In會應講：「北京落雪tiòh管á免我m知影，m-koh我足清楚，北京若沙塵暴台灣連鞭tiòh慘ah！」❖

### 探訪緣起

Tī《台灣教會公報》第3063期（2010. 11. 8），我有報導「馬偕牧師孫女探訪記」。因為吳威廉牧師é 2個外孫女（Jean & Patricia Little）也toà tī加拿大多倫多市郊，阮（林哲陽牧師、牧師娘kap我）就安排順路去拜訪in兩姊妹。

咱lóng知吳威廉牧師（Rev. William Gauld, 1861~1923）出生tī加拿大大略省é London，伊16歲hit年tī First St. Andrew's United Church聽tiòh馬偕牧師é演講了後，決志做宣教師，tī 1892年10月23日來台，tī台灣教會共31年久。伊是馬偕牧師之後繼續tī台灣北部傳教事工，tī台灣基督長老教會史上佔真重要é地位，擔任過台灣神學院第2任院長é要職。

吳牧師娘（Margaret Gauld, 漢名吳瑪利）tī北部教會推展教會音樂事工，培養真chē音樂人才，ē-sái講是台灣北部教會音樂之母。吳牧師娘編寫é台語聖詩有〈咱著來吟詩〉（新聖詩II 72首）、〈你若欠缺真失望〉（聖詩317首）。

李約翰醫生（Dr. John L. Little, 1933~

### 那 teh 褪色 é 【台灣俗語話】

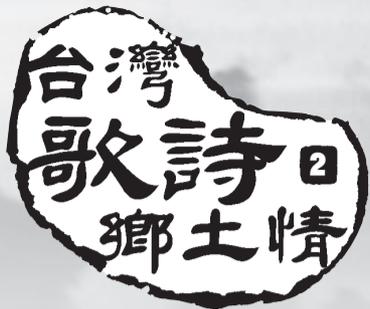
◎李南衡

## 管伊北京落雪！

囡仔時陣，聽大人若teh談論哈人按怎按怎，歸尾定定都有人會講：「管伊北京落雪！」（Koán I Pak-kiá" lóh seh.）大漢了後，才知影响阿公阿祖kah in é祖先，差不多有200年久生活tī清國管轄é台灣。北京是清國é京城，那像應該kah台灣有真密切é關係才tiòh，事實上並無，親像華語俗語話所講é「天高皇帝遠」。離台灣1700公里外é京城發生啥物代誌，有影是「in兜é代誌」；koh再講北京tī中國é北方，寒天落雪原本就真平常、那有啥物稀罕？所以咱祖先才會留

chit句俗語話hō-咱。「管伊北京落雪」延伸é意思是講kah咱無關係é代誌，免管-伊、mā無必要插-伊。

最近10幾年，電視新聞有報導北京城烏天暗地é實況畫面，he mī是暴風雨beh來é兆頭、he是「沙塵暴」。最近chit幾年「沙塵暴」é現象有愈來愈嚴重é趨勢，台灣自底無chit-é名詞，是一個新ùì中國傳來é「外來語」，一般是用中國é普通話來唸。沙塵暴是一種強烈é風，絞tiòh幼綿綿é沙粉kah一寡土裡é物質，飛去遠遠é所在，chiah-é hō風掃去天頂滯留tī空



# 台東調

◎顏信星

民謠是一陣人、一塊土地頂koân做伙擱出來e旋律，經過時空e旅行、歲月e洗鍊，漸漸形成，漸漸流傳，然後釘根ti民間e逐角落，成作生活文化boē當無e一環。

民謠所吟出來e旋律、詩中語，的確kap伊生長e彼塊土地有剝boē離e情，此種情叫做「民謠風」，是別e音符無法度通替換e，無論你旋joā長，蕘joā遠，活ti天邊抑是海角，逐擺若聽著伊，tō親像阿母手按搖籃e聲，聲聲teh呼喚，呼喚你倒轉來伊e身邊。

民謠mā是一phō活e歷史，報咱知影先人行過啥款e路，食過啥款e苦，留落啥款e情，做過啥款e夢，咱若代代相挺(thīn)，自然就代代留聲，咱若代代流傳，自然就代代生滋。

台灣e開墾是對西海岸來開始，廣闊、富裕e嘉南平原對祖先e慇懃m若有真súi e回應，hō咱五穀四季豐收，mā hō咱e孫代代好暱、好食、好khia起。東部因為中央山脈親像一尾龍座南向北隔開東kap西，致到開墾加真慢，mā加真辛苦，ti彼e無飛龍機、無火車通坐，步步tiōh用父母生e此雙腳e年代，對西部欲去東部只有2條路，北轉九彎十八越，南蕘恆春雙頭撥，路頭迢遠，人地又生疏，無親無情，無人通照顧，彼choa路joā遠，joā歹行，只有試過e人才知。

恆春因為一面攬(lám)山、三面環海e特殊地形，kap守ti台灣尾，無受繁雜世事污染e純樸民風，hō伊真自然成作民謠e搖籃。當先人蕘過恆春hit兩撥，按楓港行入大武山嶺欲去台東e時，一個期待ti人地生疏e外鄉，會通遇著一份特別e情、特別e緣來相挺，相疼痛e夢，自然對心底借詩、借歌吟出來，這就是「台東調」——大細漢聽過一遍了後ti會曉唱e「台東調」。❖

## 台東調 (又名恆春調)

來 去 台 東 花 蓮 港  
路 途 生 疏 無 識 人  
希 望 阿 娘(哥) 阿 相 疼 痛  
疼 痛 阮 是 出 外 人

## 獻身歷程 殊途同行 52

◎蕭福道

# 姚啟耀牧師 (老母hē願)

出世軟chia<sup>n</sup>毋是見笑

Beh hō主名得榮耀

老母hē願歡喜遵照

3成e功能近半世紀見證主奇妙

你kiám beh相信，歸身軀chhun一粒腰子(腎臟)，koh是kan-ta 3成(sia<sup>n</sup>) e功能chit款心命，咱所敬疼e姚啟耀牧師竟然牧會45冬，上帝koh恩賜伊1男3女。聖經保羅毋是有講過：「上帝也揀世間e軟弱e，來hō勇壯e見笑。」(哥林多前書1章27節)

會記得我細漢e時chūn，有1個姊妹(許金蓮)來阮大城教會見證，講伊昏死40曠日，主耶穌chhoā伊e靈魂去天堂kap地獄，當伊醒起來了後就四koè去見證，印象中chit個姊妹e口才chia<sup>n</sup>好。Tang-si-á伊就是姚啟耀牧師媽。Chit個家庭因為老母特殊e經驗，全家大sè信仰堅定，盡力服事。

姚啟耀牧師全家舊底是ti鹽埕(當時號做北野町)教會聚會。原底老父身體毋是kài好，四koè問神託佛甚至燒符仔水mā lóng無效；感謝主，林烏程長老(註)替老父祈禱，老父e身體漸漸得著醫治，而且林烏程長老不閃時e關心，hō老母感動，就按呢全家來信主。

姚牧師細漢e時chūn bat tè序大人到ti廈門鼓浪嶼定居。Tng來台灣完成小學e學業，老父e日本生理伴看chit e囡仔不止khiaú，歡喜提供食toà，建議hō伊繼續去日本讀冊。做老母e當然bē放心，就去請教林烏程長老，林長老chhoā in祈禱chhē求上帝e意思，祈禱了掀開聖經，tú好是約翰福音15章：「我是真e葡萄樹，我e父是作園e人……恁結果子多多，對按呢我e父得著榮光。」老母就答應

hō囡去日本讀冊。

Ti日本e啟耀ták禮拜lóng會寫一張phoe tng來台灣報平安，總是1944年3月初10東京大空襲了後，有1個月e時間無消無息，老母心狂火tòh，ti甲仙山頂迫切ka天父求討下(hē)願：「我e囡若e-tàng平安倒tng來，beh hō伊讀神學院，獻hō 祚做祚差用。」

1947年台灣228事件期間啟耀平安tng來台灣，雖bóng老母提起獻身e代誌，總是阿公、老父kap兄哥身軀lóng欠安，必須要靠伊擔厝裡經濟e擔頭。啟耀ti阿舅e文具店kap印刷廠工作4年外，無phah算soah tài著結核性e腰子病(腎臟)，ták工血尿。Tù-tng楊石林牧師到ti屏東和平教會巡迴培靈，有人紹介講楊牧師有祈禱e恩賜，序大人就chhoā啟耀去chhē楊牧師，楊牧師了解老母下願e代誌，就kà啟耀講：「你若有歡喜欲獻身，若是主e意思社會備辦。」啟耀應講：「主若容允，我願意。」祈禱了隔tng日真正無koh再血尿。當時ti屏東教會牧會e許有財牧師知影chit項代誌了後真歡喜，就寫推薦函鼓勵啟耀讀神學院，啟耀也真正考tiáu，黃彰輝院長尋啟耀面談：「有聽講你病得著醫治e神蹟，總是傳道理必須要體力，因為你tai過e症頭ti團體生活有可能感染hō別人，是毋是先聽蘭醫生e意見。」檢查e結果正pêng腰子e功能已經完全失效，必須要切除，倒pêng mā chhun 3成e功能，kan-ta e-tàng 擋半冬，kék-ke 1冬。啟耀就接受割腰子e手術，接續療養備辦心，3年後(1956) chiah正式就讀台南神學院附設e聖經書院。

姚牧師1960年畢業受派澎湖花宅，兼任將軍，然後講美(高中)、南中豐里(1962)兼北門嶼烏腳病院服事、新市(1969)、海埔(高中)。姚牧師除了牧會，就是為牧會過e教會建堂(講美、豐里、新市、海埔)，對1960到2004退休，頭尾45冬久，上帝e引|chhoā實在奇妙。姚牧師娘楊淑惠出身南中豐里教會。兩人Chit-má toà ti路竹，ták禮拜lóng tng去海埔聚會。❖

註：林烏程長老原底叫做林程，澎湖人頭前lóng會加一字「烏」。林長老teh行船，是福音丸e船長，做過前金、苓雅教會e長老。

## 人過半百「知天命」

◎官不為

壁頂時鐘滴嗒聲，一分一秒一直行；  
你若注意詳細聽，親像teh點咱e名。

咱自出世做細囡，一跬一步一直跬；  
英雄越頭一下看，棺柴已經跬一半。

有得意mā有失志，有歡喜mā有傷悲；  
著勤做工趁chit時，過去攞kā放hō離。

人過半百「知天命」，信心愈來愈堅定；  
隨時待命兼反省，所做kám有hō主用(ēng)。❖

註：跬：hoah，邁開腳步。  
跬：nng，鑽入。

# 自由精神e攝理

◎陳柏壽

## 介紹新冊《用人智學e觀點解釋啟示錄》

「上帝只有ti遠遠招呼；上帝m-bat強制。(God beckons, never forces!)」這是我ti紐約哥大讀冊e時，恩師Douglas Sloan永遠留ti我心內e一句話。

最近對紐約來e現代鋼琴家坂本龍一(Sakamoto Ryuichi)e演奏，hō我受著真大感動，伊用音樂e表現闡明人類kap自然e共生、人類kap人類e共生kap互助，以及世間事物e多樣性kap包容性。最近畢卡索(Pablo Picasso)ti西雅圖e畫展，hō我最大e感觸亦是伊每幅圖包涵e多重意境，譬如講伊一幅圖叫《戴帽子e女人》，將女性e面，區分真濟小區域，用無kāng e色彩來表現，眼、鼻、嘴lóng khng不同所在，有不同表情，hō人感覺著女性心理e多面性、多樣性、複雜性kap包容性。可能就是因為世間有這種女性e包容kap深度e精神內涵，hō人類這種動物會當繼續ti地球繁榮生存落來。

這2種人我想會當代表無論ti東方或西方，人類有e共通點，就是人間e精神，人作中心e精神。這種人間性，簡單講叫做「人本主義」或「人文主義」。東西文化lóng有kāng e人本主義e表現方式。基督教e人文主義ti歷史上，一直隱藏ti教會e教條、組織、教理e底層，一直無法度超越教會e封鎖；但是二千年以來，伊親像藏ti太平洋深海e黑潮伏流，對南海赤道，經過台灣黑水溝、日本海，侵入北極以及世界各角落；對保羅時代e斯多亞哲學、黑暗中世紀e修道主義，一直到文藝復興、理性主義，一直到唯智神祕主義(agnosticism)、自由思想、民主制度，一直到現在思想e超現代主義、種族、文化、價值觀e平等，lóng屬kāng一個傳統，lóng kap教會體制無一定有關係，甚至是一種抵抗教會、反對教會e伏流；但是伊e勢力真強，親像伏流ti深海，蘊藏ti人類e意識內面，教會無法度制止。人本意識甚至變作領導教會kap社會e力量。莫怪主耶穌bat警告人，教會若無出聲，路邊e石頭mā會出聲，就是這個道理。

人就是人，人m是上帝，所以人若欲研究聖經，kan-ta<sup>n</sup>會當用人e立場出發，m是用上帝e立場出發，尤其是研究真濟謎點e啟示錄，更加tiòh用科學e、人性e、理性e角度去探

## 阿爸，我足想您

◎楊耀弘(台北中會七張教會牧師)

「耀弘，來，咱來讀聖經：

『耶和華是我e牧者，我無欠缺……』

『敬畏耶和華是智慧e開端……』

『萬國啊！恁tiòh謳咭耶和華。

萬百姓啊！恁tiòh稱呼伊……』」

「耀弘，來，咱來吟詩：

『我愛學主e款式，愛學無快怒氣……』

『耶穌疼我我知明，因為記載佇聖經……』

『細漢仔仔謳咭天父，祂疼咱，祂疼咱……』

來，我教你彈琴：『Do So Mi So, Do La Fa La……』」

- 書名：用人智學e觀點解釋啟示錄
- 作者：陳柏壽
- 出版：復文圖書
- 訂購洽公報社書房：06-2356277轉163



討。這種研究聖經e方法kap態度，叫做「人智學」e態度，就是用人有限e智慧kap認識，去追chhoē上帝e意思。

「人智學」特別是西方文明中真強e傳統，不但ti神學，也ti政治、經濟、社會、學術、教育各方面有決定性影響e力量。這個力量kap東方社會e封建、固守、復古e傳統kap宗教，更加是一種無法度妥協e對立。「人智學」就是人類自由精神e代表。人智學學者深信主耶穌所講：真理會hō人得著自由，自由是真理e一部分。

Ti西方，集人智學大成e學者首推德國神學家、教育家Rudolf Steiner(1861~1925)。我ti奧國維也納台灣教會作牧師e時，時時會去公園內伊e墓地邊-a默思，也去郊外伊出世e舊厝參觀，主因是伊e神學思想kap思考方法，真深進入我e靈魂內面，變作我e思考kap思想e一部分。伊所創設e「人智學協會」(Anthroposophic Society)不但ti美國、日本受智識分子非常歡迎，各種演講會以及書籍出版，非常活躍。我e指導教授Douglas Sloan亦是非常活躍e學者。最近ti咱台灣mā有不止濟學者開始teh研究，書寫論文。

這本講是啟示錄注解，但是kap一般聖經注解e冊不同，無做逐字註釋。伊是用人智學e觀點，指出未來世界e方向，hō讀者家己去思考伊對未來世界e展

您定定教示阮：

m-thang看輕一銚錢、一粒米，mā m-thang拍ka-làk

您隨時ti路nih歡喜招人來信耶穌：

來信耶穌，來信耶穌……，現在！

來喲，大家tiòh愛來禮拜，bē-sái偷提上帝e時間

您破病e時，猶原kā阮講：

tiòh愛食khah濟leh，chiah有氣力為主做工

Koh教示阮：凡事tiòh愛感謝、謳咭主，m-thang埋怨

您身軀無好，痠痠喘，喘kah真厲害，

bē-su大隻貓哮歸暝，只好趴ti桌頂睏

阿爸！您實在真堅強

為著上班，您騎著lók-khók e鐵馬

Ti三地門、沙漠海、安坡、阿烏e山路走來走去

石頭隆隆e透風落雨

為著養飼阮這些囝

阿爸！您實在真著磨

我m-bat聽過您講笑話

無聽過您哈哈大笑

望，建立伊家己信仰e指南。「啟示錄」存在ti聖經e最尖端，伊指導出一個「向前看」e基督教，陳述一個不斷活ti人e世界、kap人作伙奮鬥拍拚、向前行e上帝，就是完全e上帝，以及完全e「人e子(囝)」e「人子」e上帝。

上帝對人類有信心，所以「道成肉體」親自來世間作人；上帝對人有信心，所以伊創造一個約伯，hō伊經過肉體e創傷kap心靈e火煉，會hō伊e靈魂提升到至高e所在；上帝對人有信心，所以容允魔鬼ti世間縱橫，目的是欲hō天使長米迦勒，ti最後e戰鬥，制服魔鬼；上帝對人有信心，所以命令世間人著ti善惡對立e鬥爭中，知影辯證e道理，hō人會擴大視野，深耕信仰，認識一個更偉大e，更通信靠e上帝。

上帝對人類有信心，所以伊指出咱一個真美麗e未來世界，就是在ti這本「新e創世紀」e啟示錄內面。二千年前咱e主耶穌以及聖保羅所面對e「福音」kap「律法」e鬥爭kap辯證，一直到今仔日，一直到未來e世界，繼續teh進行。未來世界豈真正是一個嚴刑峻法，充滿「審判」e世界嗎？M是。這本屬靈e冊hō咱知影，雖然現今所存e是信、望、愛，以及「愛e上帝」，未來e世界更加是真、善、美，kap「自由」e世界。未來e世界是「永遠福音」(14章6節)e世界，就是飛翔ti各國、各族、各方、各民e頂面，無受文字、文化、習慣、神學、教條等等因素e限制e福音。未來世界ti「外院」e人，可能比「內院」e人khah濟。

真濟名詞ti這本冊內，有真清楚e解釋。未來e世界m是「危機」e世界，是「轉機」e世界；上帝m是「憤怒」e上帝，是有無盡難言e溫暖kap熱心e上帝；未來世界m是欲「毀滅」，是欲「改變」、「兌化」、「質變」e世界。世界e「更新」，產生新e天、新e地，絕對m是「重複」舊世界e力量。「更新」就是所有人e生活kap生命e力量，「更新」就是所有「做人」e條件kap目的——過去更新，今仔日更新，將來mā更新；家己更新，全世界一切lóng著、lóng會更新。這就是人智學e終末論，完美e終末論。❖

無看過您發性地  
也無聽您講過戲謔不中用e話  
您干單恬恬為這個家庭teh活

每一擺轉來高樹  
看您日日瘦去e身軀靜靜撐ti藤椅  
實在真m甘

「爸！阮欲轉去台北，請您ka阮祝福」  
「願上帝kap你ti-teh，求上帝hō我e囝耀弘牧師  
有智慧、有氣力……！」  
「Tiòh khah chiap轉來leh！Koh住一暝豈m好？」

12月初7，阮緊趕轉來，看您靜靜睏ti冰櫃內  
安詳e面 紅紅e嘴唇……  
只是，您無koh kā阮看、無koh kap阮講話……  
阿爸！我足想您

您欲hō上帝召轉去彼暗  
阿母講您手合胸前一直祈禱、一直講阿們  
上帝e話是咱e力量、咱e向望  
阿爸！有一日，相信咱欲ti耶穌hia koh相見團圓 ❖

註：屏東中會高樹教會ti 2010年12月18日為作者e阿爸舉行楊榮淮名譽長老教會葬。

# 用台語來吟 奇異恩典

◎陳國崇（台南中會天橋教會長老）

2009年高雄世運開幕，邀請紐西蘭演唱家海莉（Hayley Westenra）演唱，伊所唱有一首非常好聽的英文歌是Amazing Grace（〈奇異恩典〉），聽到chiah-nih好聽的基督教詩歌，hō現場kap看轉播的千萬觀眾非常感動。

前幾冬亦有一齣真感動人的電影叫做《奇異恩典》，是描寫19世紀初英國的參議員威廉·威伯福斯（William Wilberforce）kap牧師約翰牛頓（John Newton）共同推動英國國會訂立禁止販賣黑奴的法案的故事，電影主題曲亦是即首〈奇異恩典〉。

〈奇異恩典〉的作詞者約翰牛頓是英國人，老爸是船長，老母是一位非常虔誠的基督徒，伊祈禱伊的兒子將來會成做牧師，毋過約翰牛頓7歲時，老母因為破病過身，伊只好toè老爸過討海的生活，染著船員放蕩的習慣，偏離上帝道路。伊18歲時，到非洲一帶販賣黑奴，後來因為出代誌，soah ti非洲人當作奴隸，過幾年冬毋是人人的生活，到伊24歲時，伊的老爸找著伊下落，並且派人救伊轉來英國。

約翰牛頓坐船欲轉來英國時，突然間海上遇到大風浪，險險船著欲沉落去啊，約翰牛頓隨隨落去祈禱，大大悔改，kā主講：「主若hō船仔能安全回航，一定一世人跟toè主，作主的門徒。」施恩的主聽他懇切的祈禱，救他免死，平安轉到英國。

轉到英國了後，約翰牛頓照伊對上帝發誓約，開始努力讀冊，後來擔任牧師的職。Koh無幾冬後，約翰牛頓受聘到倫敦的大教堂繼續服務，並且hām



參議員威廉·威伯福斯做夥發起禁止販賣黑奴運動，促成英國成做世界上第一個訂立「禁止販賣黑奴條例」的國家。〈奇異恩典〉歌詞是約翰牛頓描寫伊的一生放蕩、偏離主，卻受主的憐憫、救贖伊的故事，非常感動人。

聽著〈奇異恩典〉即首好聽的英文歌，足想欲用台語來唱，真可惜ti咱台語聖詩內面，這首聖詩歌曲是ti第433首，毋過，歌詞卻是黃武東牧師填詞的〈懇求上帝施恩賜福〉。Ti網路只找著美國愛恩台福基督教會詩班所唱台語版，但是內容無完全符合約翰牛頓的詞意，所以筆者決定重新直接由英文翻譯做台語，希望達到信、達、雅。並且配合台語押韻，用羅馬拼音標註台語詩正確讀音方便吟唱，希望會當表達約翰牛頓歌詞真正的內涵，請多多指教。

〈奇異恩典〉台譯：

- 奇異恩典甘我心田 我罪得著赦免  
前我失偏今我贖回 青盲今我重見  
Kî-tī un-tián kam goá sim-tián Goá choē tit-tiòh siá-bián  
Chêng goá sit-phian taⁿ goá siók-hoē Chheⁿ-mê taⁿ goá tióng-kián
- 如此恩典予我敬畏 予我得著安慰  
初信之時予我恩惠 實在何等寶貴  
Jû-chhú un-tián hō goá keng-ùi Hō goá tit-tiòh an-ùi  
Chhoh sin chi sí hō goá un-hūi Sít-chhāi hô-téng pó-kùi
- 濟濟危險試煉網羅 我已平安經過  
靠主恩典我未煩惱 引導我向天路  
Chē-chē gūi-hiám chhi-lián bāng-lō Goá í pêng-an keng-kò  
Khò Chú un-tián goá bē hoan-lō Ín-chhoā goá hiòng thiⁿ-lō
- 將來禧年聖徒聚集 榮光如日閃爍  
吟唱聖詩天爸面前 謳嘍主恩奇異  
Chiong-lâi hí-ní sèng-tô chū-chip Êng-kng jû jít siám-sih  
Gim chhiùⁿ sèng-si Thiⁿ-pē bīn-chêng O-ló Chú-un kî-tī ❖

攝影／莊勝凱

## 詩人節遊台江速記

◎柯柏榮

### 1. 綠色磅空

剪1節200公尺的夢  
Liáh海茄苳、五梨跤kap欖李  
黏貼紅水筆仔的記

註：紅水筆仔：紅樹林。

### 2. 大拱仙

掀開考流是布簾仔  
1支1支giú Violin是鐵ka刀  
Siáⁿ遊客是目睷

註：大拱（kóng）仙：招潮蟹，有「紅樹林底下的提琴手」之稱。

### 3. 海和尚

剃掉橫行霸道是六根  
萬軍操練直行  
是阮一生是修行

註：海和尚是少數能向前直行的螃蟹之一。

### 4. 花thiô

輕輕舞弄魚iat  
天kap地是kap-tsoā  
是阮上gió-toh是運動埕

註：花thiô：彈塗魚。  
魚iat：胸鰭。

### 5. 白鴿鷺

幔1領白siak-siak  
Kā紅水筆仔踏ti塗跤  
跳1齣飄雪之舞

### 6. 烏面la杯

Lā入喙內是魚仔  
哀爸叫母是聲嗽  
Khàm bē過北pêng是「黃昏是故鄉」

註：烏面la杯：黑面琵鷺。

### 7. 水筆仔

1支1支chhi-giá-giá是性命  
用喘氣  
保護濕澹是宇宙

### 8. 牛背鷺

踏破水牛是尻脊  
電1 phō 金毛做標記  
「龐克族」是阮是新名號

### 9. 暗光鳥

Kā暗暝扛ti肩胛頭  
目矚紅赤赤巡頭看尾  
規片紅水筆仔攏是阮是管區

註：暗光鳥：夜鷺，有「紅眼衛兵」之稱。

### 10. 塑膠竹排仔

暝哺牽1隻1隻嘆嘆仔船  
Liò開1條1條金色水痕  
幼哺台江是歷史 ❖



# 阿嬤的笑聲 ●陳金順

日本電影《佐賀的超級阿嬤》觀後記

假使散赤是拍斷手骨顛倒勇  
上天賞賜  
阿嬤笑聲減采是苦楚人生  
智慧結晶

溪流流浪菜蔬、果子  
不時變換外衫色緞  
Bē輸免錢supermarket  
Ti暗sám飯桌頂  
日日鮮甜

Kendoist Judo戰bē贏阿嬤  
儉腸捏肚chit sián五釐  
走標鍛鍊筋骨  
少年m驚thè腿

卡將溫柔注神  
沿路澹目墘  
母團連心  
滴出馬拉松e詩篇 ❖

註  
1.Kendoist：劍道。  
2.Judo：柔道。  
3.卡將：媽媽。

## 【關於本片】

●導演：倉內均 (Hitoshi Kurauchi)

●劇情簡介：

昭廣是老爸，因為二次大戰原子彈爆炸來過身，老母tī百般無奈情形下，將昭廣交hō toà tī佐賀庄腳阿嬤照顧。雖然in ē日子散kah欲hō鬼掠去，m-koh，天性樂觀阿嬤總是有算bē盡ē生活撇步，伊用架仔kā頂流流落來菜蔬cháh落來，hō這條河變作厝裡e超級市場。昭廣kā阿嬤講伊想欲學劍道、柔道，阿嬤聽著講愛開錢，就叫昭廣去走標。想bē到soah hō昭廣走出勇健ē體格，伊中學時代加入野球社，成做明星社員。阿嬤雖然無受過教育，m-koh總是有法度講出一寡有道理ē話語。Tī物質欠缺ē日子，阿嬤豐富昭廣ē心靈，mā hō厝裡隨時充滿笑聲kap溫暖。(相片取自《佐賀的超級阿嬤》電影官網)

# 友誼 ●官不為

朋友鬥陣有話講，m是為利相來往；  
失意ē時相包容，得意ē時相分享。

講話彼此會投機，有鼓勵mā有責備；  
互相提攜相扶持，súi ē友誼親像詩。

至好朋友是耶穌，救我免hō罪苦楚；  
我出我入伊看顧，一生指引我ē路。❖

# 人生四步曲 ●育憲

- |    |          |                |    |            |          |
|----|----------|----------------|----|------------|----------|
| 1. | 因仔真好價    | 親像鑽石底          | 3. | 中年漸無價      | 親像拍賣貨    |
|    | Ná光照全家   | 家庭喜樂濟          |    | 靠主智慧濟      | 人就出好價    |
|    | 耶穌疼細团    | 若寶惜命命          |    | 錢財對主來      | 善用無亂khai |
|    | 教人學因仔    | 誠實好所行          |    | 立志獻家己      | 主賜大福氣    |
|    | 因仔靠滋養    | 父母用心養          |    | 中年靠保養      | 逐項gâu節量  |
|    | 一日一日勇    | 得天父恩寵 (thióng) |    | 人品也高尚      | 一生有涵養    |
| 2. | 少年會起價    | 親像黃金禮          | 4. | 老人若落價      | 親像失人格    |
|    | 師傅雕刻過    | 價數翻雙倍          |    | 心情會koán-kē | 影響到全家    |
|    | 少年就信主    | 一生khī-tiâu主    |    | 趣味學新知      | 年老結果子    |
|    | Toè主行ná久 | 就有好成就          |    | 汁滿色青翠      | 落價會koh起  |
|    | 少年靠營養    | 食物照份量          |    | 老人靠修養      | 溫純人氣旺    |
|    | 運動身軀勇    | 做人有路用          |    | 堅定好信仰      | 自然人敬仰 ❖  |



# Bē生团，先號名

●陳士彰

坐tī我斜對面一位同事，已經懷孕7、8個月。有一日透早tī辦公室，看伊誠拍拚，提一本手指簿仔，giá一枝筆足注神，那看那寫，喙koh m知leh唸啥貨，目nih仔笑嘴嘴，目nih仔面憂憂。我感覺足好奇，偷偷kā看伊leh變啥蠔。

「喂！妳規早起是leh看啥碗糕？豈遐呢趣味？無mā借我鼻芳leh！」我看kah擋bē牢 (tiâu)，就開喙kā問。

伊面仔紅紅，歹勢歹勢應我：「無啥貨啦！我leh替阮查某团選一個名。你參考看māi，順soà替我門揀一個。」

我行過伊邊--á，kā看彼本手指簿仔，規下寫kah滿滿lóng是名：「那hiah厚工，清採揀一個，號號leh tō好啊！」

順手kā清採點幾個名，此位老師看了soah哈哈大笑：「Chiah-ē lóng菜市仔名，m好啦！」

「阿美仔、阿珍仔、阿淑仔，m chiah菜市仔名；像che芸啦、綺啦、薰啦……，聽起來m是足文雅ē？」

伊看我chiá"無認同，就足正經講：「你看大部分學生ē名，lóng像你點ē此款，號彼種瓊瑤小說型，按呢豈無sēng菜市仔名？」

我聽伊按呢講，感覺mā是有影，就另外koh kā點4、5個無全款ē名：「這mā bē bái啊！」

伊看了又koh一直hài"頭，面容憂憂講：「我mā是感覺bē bái，總是阮媽媽提

去hō相命仙看，伊講這個名ē筆劃m著，對查某因仔來講，一世人會帶衰。」

「妳chiá"實有影信彼濟？」

「無法度啊，加減信寡無敗壞，而且序大人ē意思，mā bē使違背得。」伊soà接koh講：「像恁信耶穌ē，lóng免操煩chiah濟，誠好！」

對末信基督福音ē人來講，生团進前，揣相命仙仔號名是不里濟。团兒猶bē出世，就開始煩惱伊ē規世人；因仔tī腹肚內，to猶bē歹命著，做父母ē心理tō先歹命。斟酌kā想看，家己對未來lóng無法度通按算，欲那有夠額ē氣力，煩惱团兒規世人ē代誌？

馬太福音第6章25~34節，耶穌用空中ē飛鳥、山野ē百合花kap草做比喻，強調無必要為著未來ē生活操煩。對tī信主ē人，代先求上帝ē國kap旨意，連物質ē需要，天父lóng欲順soà hō咱。所以耶穌按呢勸人講：「毋通為著明仔載操煩；明仔載ē代誌明仔載chiah操煩。一日ē艱苦一日當。」(馬太福音6章34節)

其實聖經內底，mā有記載4個人bē出世先號名，不二過lóng是上帝親自號ē。

除了以實瑪利以外，其他像以撒、耶穌基督kap行洗禮ē約翰，號ē名lóng有特別ē意義，目的m是為著家己，主要是為著上帝ē國kap旨意。親像以撒，有按呢寫：「我欲kap伊設立我ē約，做伊後裔永遠ē約。」(創世記17章19節)號做耶穌有按呢記載：「因為伊欲救伊ē子民脫離in ē罪。」(馬太福音1章21節)行洗禮約翰mā有按呢寫：「伊會hō真濟以色列ē团孫歸向主。」(路加福音1章16節)

我ē大漢团，是用彼得前書2章9節ē華語聖經：「你們是被揀選的族類，是有君尊的祭司，是聖潔的國度，是屬神的子民。」所以號做「君潔」；細漢查某团，是用猶大書第1節ē華語：「在父神裡蒙愛、為耶穌基督保守ē人。」所以號做「君愛」。

有一擺，阮大漢--ē kā阮廷仔某講，伊志願欲去做宣教師。阮細漢ē猶leh讀國中，人緣chiá"好，伊koh會曉招全班一半ē同學，作伙報名欲去參加福音夏令營。看兩個因仔，學習祭司ē功課，過聖潔ē生活，真正是上帝所疼ē兒女，阮滿心獻上感謝。❖

# 正面e觀念， hō人無距離！

◎高英男

Hiān此時sī-kiā講好話、食養生。聽講，一句好話，會改變一個人e命運；若ke食蔬果，減食油燥(chho)，m̄若會改變體質，koh會當減碳救地球。Á生活leh? kiám-chhái道理全款，m̄著ài有正面e觀念、健康e態度，hō你e心變khah有品質-leh，tī生活上展現出有健康e一面。

有一個退休e女老師，姓濮(Phok)。不管時看著伊，就是穿插真整齊，hō人看起來，真有精神、真清氣相。Tú-tiōh--á，就會吩咐花店去in兜kā換一盆á盆景，抑是插一盆鮮花chhāi客廳看súi。干單一個人住，thái--著chiah-nih厚禮數？連花店e頭家娘to giâu-gi。

濮老師講，伊會想欲佈置厝，是欲hō後生、查某困轉來，會當看著媽媽住e所在足sù-sī。為甚麼？因為你kā厝佈置kah真sù-sī，hō in看著你e生活真有次序，in就會感覺你家已有法度照顧家己，因為in所看著e生活態度是健康--e，心內就bē有壓力，自然著會tiā-tiā想欲來chhoē你。反轉，in真無簡單chiah有通來一choā，若一見面to看你規e人séh神séh神(無精打采)，開喙合喙著哀艱苦，怨東怨西，串講一寡負面e話，連一

點á快樂to無。In看著按呢，就會真有壓力，感覺chhiah-iáh、麻煩，一táu按呢、二táu按呢，就bē koh想欲chhiā-chhiā轉來ah！

頭一擺聽著有按呢si<sup>n</sup> e看法，真趣味！不過，論真kā想想--leh，koh不只á有道理。聖經講：「M̄通激困兒e受氣，獨獨著用主e警戒kap教訓來培養in。」(以弗所書6章4節)也就是灌輸正面e觀念、健康e態度！濮老師希望序細會當kā「轉來chhoē媽媽」，當做是一件輕輕鬆鬆e代誌，所以伊選擇用健康e態度面對，hō人無壓力、bē感覺麻煩，一方面欲來培養序細有正面e觀念，一方面m̄欲製造氣氛hō序細有興趣koh轉來。伊賺有伴、做gī-niū(消遣)，逐工會當動頭殼，換新、換新，樂暢a樂暢過日，你好我iā好，逐e lóng歡喜。

人kap人之間，若有正面e能量釋放，會拍破外貌、肢體語言、聲音所產生e隔閡(keh-hék)，m̄若氣氛會無全，連帶心情、情緒lóng會toe--leh健康起--來，無形中就會giú倚人e距離。生活上，互相有良性e溝通，有善意e回應，m̄-chiah有意思！總講一句，正面e觀念，hō人無距離！伊所帶hō人--e，就是輕鬆，無壓力。Tī-chia，提供咱此個真另類e看法。❖

## 蚋蟻

【囡仔唸歌詩】

◎育惠

蚋蟻蚋蟻真厲害 無頭目會排隊  
無序大會尋位 無監督會扛米  
蚋蟻蚋蟻愛吃甜 想著伊得智慧  
佇夏天積食物 收割時囤好物  
蚋蟻蚋蟻極懇懇 toè蚋蟻盡本份  
貧憚人早起床 學蚋蟻有粟倉 ❖



那 teh 褪色 e  
【台灣俗語話】

◎李南衡

## 人若衰， 種匏仔生菜瓜！

有人講：人運氣若衰bái，歹代會一項接一項來。咱先民若tú-tiōh chit款情形就會怨歎講：「人若衰，種匏仔生菜瓜。」(Lâng nā soe, cheng pū-á se<sup>n</sup> chhài-koe.) 因為早前就算講m̄是農家種田e人，m̄會利用厝前厝後e曠地仔，種一寡菜蔬水果，á是花欖草疔(phi)，所以講啥物菜蔬果子名lóng真清楚，chit句俗語話講出來，咱先民逐個都聽有。Chit句俗語話是講，人若當teh衰，啥物不如意e代誌都有可能發生，連種匏仔chiah簡單e代誌都有可能發生意外，生出菜瓜！那會講chit兩項菜蔬名neh？真有可能衰(soe) kah瓜(koe)兩字e韻母lóng是「oe」，押韻唸起來khah好唸、khah好聽、mā khah好記，che會使講是謎猜、歌仔、童謠、唸謠、俗語話等台灣民間文學e一大特色。Mā真可能ta<sup>n</sup>-á有chit句俗語話hit當時，匏仔khah貴、菜瓜khah無價。講chit句俗語話teh講伊衰運，用意m̄是teh講伊種啥生啥。

頂日我講：「人若衰，種匏仔生菜瓜。」我e朋友聽tiōh隨問我講：「你敢知影chit-má匏仔1斤17籮、菜瓜1斤35？種匏仔生菜瓜顛倒有1倍e價數，chiah好e代誌，是按怎講是衰咧？」歹勢，我食菜m̄知菜價，大嘴開開bel曉應。

何況，一個人tú-tiōh歹運，á是不如意e代誌連續來，並m̄是怨歎「人若衰，種匏仔生菜瓜」就會煞，正面e作法是：beh按怎看待、beh按怎面對歹運。

高俊明牧師娘高李麗珍女士口述實錄《見證時代的恩典足跡》新冊發表會e前一禮拜，我tī台北「綠色和平廣播電台」(FM97.3)主持e節目中訪問高牧師kah牧師娘。高牧師講伊因為涉嫌偷藏「美麗島事件」要犯施明德，1980年4月24暗hō警備總部掠去關tī新店軍事監獄。有一暝伊想起hit工是in結婚24週年紀念日，外面落雨，感覺koh-khah心酸。伊知影牧師娘因為膽結石beh開刀，hit暗應該是倒tī馬偕病院病床頂。高牧師kah牧師娘講，in實在感謝主。In並無認為按呢是「人若衰，種匏仔生菜瓜。」In結婚e時，高牧師tī玉山神學院教冊、而後作院長，後來hōng選作總會副議長，議長謝緯牧師過身後代理議長，koh擔任總幹事20年久，一直無牧會，也就無直接傳道e機會。因為高牧師坐監，顛倒才有機會向關做伙e人傳福音；牧師娘本人m̄因為按呢會tàng向政治受難者家屬傳福音，甚至行出家庭行向社會、行向國際，做koh-khah濟koh-khah大e事工。

按呢你就知影，種匏仔生菜瓜，無tú-tú是「衰」，而且若kā「衰」看作「危機」，「危機」真有可能就是「轉機」。Chit句俗語話有可能愈來愈少人講，致到無人會koh講，甚至有人講mā真少人聽有啊！❖

## 婚禮e祝福

◎莊文置

上帝美好 e 旨意  
新郎新娘笑咪咪  
大家參加真歡喜  
願主 e 疼也相隨

無嫌外貌做知己  
愛阮為伊來獻詩  
這是疼阮 e 表示

錢濟輕鬆伊毋愛  
甘願來到教育界  
錢少勞心伊歡喜  
這是照主 e 指示

到底甚麼大代誌  
蜜月轉來才問伊  
同甘共苦 e 日子  
疼主 e 心作第一

夫妻時時相親密  
主賜福滿滿hō妳  
Ta-ke ta-koa<sup>n</sup> tiōh重視  
親族mā是愛按呢

妳 e 疼若無離開  
丈夫親人愈疼妳  
上帝賜福愈加添  
親族興旺千百年 ❖

註：好朋友慧芳欲結婚，無棄嫌阮廷某lóng是小兒麻痺，邀請阮tī婚禮中唱祝歌、講祝詞，用此首詩來代表無限e祝福。



攝影/陳章鑑



攝影 / 姚志龍

白色禮拜堂  
Peh-sek ê lé-pài-tng

◎姚志龍

佇火車站  
遠遠看過  
旺菜園 ê 對面  
白白 細細間 ê  
禮拜堂  
Ná 佇田中央

倚近看  
白色 ê 禮拜堂  
歷盡滄霜  
損壞 落漆  
無人整理  
寫佇外表--nih

翠綠 ê 背景  
紅色 ê  
十字架  
是 遐顯目  
等--咧  
一定欲 看乎詳細

遠遠看 真媿  
近近看  
淡薄仔愁  
淡薄仔悲  
先人 nā 有teh看  
減采會問：那會按呢 ❖

純白 ê 建築物  
看板已經 改名  
用白漆  
Ka 基督教 這三字  
拈掉  
只剩 山里教會

註：  
• 看板：Khan-páng，招牌。  
• 拈掉：hú-tiāu，塗掉、去除。



Tī hóe-chhia-chām  
Hng-hng khoà<sup>n</sup> koè  
Ōng-lài-hng ê tui-bīn  
Peh-péh sè-sè keng ê  
Lé-pài-tng  
Ná tī chhân tiong-ng

Chhùi-lèk ê poē-kéng  
Âng-sek ê  
Sip-jī-kè  
Sī hiah hiá<sup>n</sup>-bák  
Tán--leh  
It-tēng beh khoà<sup>n</sup> hō siōng-sè

Sùn-pèh ê kiàn-tiók-but  
Khan-páng í-keng kái-miá  
Ēng pèh-chhat  
Kā Ki-tok-kàu chit sa<sup>n</sup> jī  
Hú-tiāu  
Chí-chhun San-lí kàu-hoē

Oá kīn khoà<sup>n</sup>  
Peh-sek ê lé-pài-tng  
Lèk-chīn chhong-song  
Sùn-hoāi lak-chhat  
Bô lāng cheng-lí  
Siá tī goā-piáu--nih

Hng-hng khoà<sup>n</sup> chin súi  
Kīn-kīn khoà<sup>n</sup>  
Tām-pòh-á chhiū  
Tām-pòh-á pi  
Sian-jīn nā ū teh khoà<sup>n</sup>  
Kiám-chhái ē mng : ná-ē án-ni ❖

紅毛港

300 外冬 ê chhàu-chho-hián  
Nng 入歷史 ê 花轎  
Hō 文獻作牽手

旗津貝殼展示館

Phah 破浮浮沉沉 ê 命格  
用 ta--去 ê 殼仔紋  
見證海水 ê 鹹度

半屏山

Khiau-ku ê 半 pêng 山壁  
猶 leh siàu 想  
3 塊豆腐 ê 芳味

壽山動物園

揸 1 副腰骨酥  
Tī 猴 san 仔 ê 目矧內  
Chhoē 著 pháng 見 ê 食奶仔名

註：1. 腰骨酥：骨質疏鬆症。  
2. pháng 見：遺失。  
3. 食奶仔名：乳名。

愛河

點 1 pha 愛情  
孵成 ê 輕聲幼語  
撫 so kui 條河 ê 毛管空 ❖

閃光燈

高雄記事

◎柯柏榮

攝影 / 周慧玲

台灣俗語新眼光

◎陳士彰

七十三，八十四，  
閻羅王免叫家已去

細漢猶做囡仔ê時陣，電視台時行演布袋戲，中晝食飯時，逐家口仔lóng免吩咐，一碗飯捧leh，khut tī電視頭前，siāng時陣轉全一台，看精彩ê布袋戲演出。

向當時上介出名ê，就是黃俊雄ê《雲洲大儒俠》。劇本口白寫了精彩，人物角色、布景、配音、掠冠仔功夫等等，lóng chiá<sup>n</sup>有特色，目怪觀眾看了bē siān，一集演過一集，電視台演kah bē收soah。

時過30、40年久，《雲洲大儒俠》戲劇內容，kap結局到尾是按怎，我lóng無有啥印象。總是戲劇內底有一寡角色，到即陣猶是印象chiá<sup>n</sup>深。特別是劉三、

怪老子、哈麥二齒此3位笑諷人物，功夫雖然是phú-phú--á，不二過口白內容kap聲調，是加添戲劇足濟趣味性。

其中，怪老子有一段ê口白，是leh描寫若有人問起伊今年幾歲？伊lóng全款應講：「六十三！」

「是按怎逐年lóng是63歲？」

怪老子：「相命ê講我bē使超過六十三，若無會khiau--去！六十四，閻羅王叫我去搬戲！」

雖然干單是戲劇ê對話，目的欲加添趣味性ê笑談；總是，mā淡薄講著一般人對性命死失驚惶ê心理。

「驚死」是一般人普遍ê心理現象，

chēng古早就有歷史記載，人類追求「長生不老」ê方法是無所不至。有人煉仙丹；也有人四界揣求仙藥，秦始皇就是一個足好ê例。

現代人對死亡ê驚惶，kap古早人mā精差無joā濟。利用科技ê醫學研究；抑是營養食品ê濫濫使用，目的看會使hō歲數加添一寡bē？

歲數一年一年老，身軀日日衰lám，遮是生理上正常ê現象。所以古早台灣俗語有按呢講：「七十三，八十四，閻羅王免叫家已去。」不二過，上介嚴重ê，是連心理上to破病，對生命無有一點仔盼望。

過去若問一寡老大人：「有啥理想目標無？」大概lóng會按呢應講：「棺材落一半khah加，那敢肖想啥盼望？」

人生活leh世間，到底目ê是啥？有人寄望家庭、團兒；有人寄望工作、財富。總是chia ê若lóng無去，到底人生猶chhun啥盼望？

我tī 教育界服務20幾冬，看濟濟老同

事bē chēng 60歲就退休，甚至有人50歲一下到，就趕緊想欲去養老。總是經過無joā久，tī 路nih看著chiah-ê同事，真正hō我著一驚。雖然無有學生給亂，不二過，看起來lóng加chiá<sup>n</sup>臭老款。有幾nā位猶bē 70歲就過身，甚至有一個退休老師，猶bē 60歲就轉去佔位，講起來是足m甘！

一個人若對人生ê未來無有任何寄託kap盼望，是足可惜ê代誌！佳哉，基督福音ê信仰，hō人對生命有無限ê盼望。因為咱lóng是「地上ê出外人。」（希伯來書11章13節）所寄託ê並m是tī chit世間，反轉是欣慕「天頂彼個koh khah好ê所在。」（希伯來書11章16節）所以無必要對死亡，有任何ê驚惶。

使徒保羅也有講起：「因為按呢，阮無矢志。雖然阮外在ê人漸漸teh衰敗，阮內在ê人卻日日teh換新。」（哥林多後書4章16節）這豈m是基督徒對生命價值：內在活潑ê生命，贏過外在會朽爛ê肉體，上好ê證據！❖

2010年2月22日到3月8日去以色列聖地、約旦、埃及旅行，遇著m̄-bat見過面謝緯牧師娘楊瓊英醫師。伊kā我講，自從謝緯牧師離開伊了後，伊一人kap上帝同住40冬。89歲牧師娘，精神真好，健步如飛。她熱愛台灣，愛她身邊所有的人，更加愛上帝。謝緯牧師因為心存「早1分鐘到醫院，病患會當少受1分鐘痛苦，甚至會當加救1個人」，ti趕去醫院途中，車禍喪生。我kap牧師娘做伙ê 2禮拜，學習到伊ê謙和，大家mā lóng真愛伊。看著牧師娘家己一人承擔一切，實在真不忍心。所以借用謝緯牧師ê手，寫一首情詩，送hō所敬疼ê謝牧師娘。

# 妳是我永遠ê疼

獻給謝緯牧師娘楊瓊英醫師

蕭幸美

Ti約旦Jarash二千年戲院舞臺  
細細ê聲會當傳到最後一排  
出我siōng大ê力  
用我siōng大ê聲  
叫我親愛ê名——Hideko  
我是妳日時ê影，暗時ê鏡  
妳是我心中永遠ê疼  
毋甘看妳孤單無伴一世人  
每日思慕守空房  
山盟海誓我竟然失信  
龍眼花開ê時陣我也無回應  
我無ti南投埋我ê土  
變成千風導妳到ti死海（dead sea）ê湖  
抱妳，āi妳，扶持妳  
牽妳，抹妳，醫治妳  
雖然妳無聽到我ê甜言蜜語  
轉頭看咱25年行過共同ê痕跡  
相愛ê約束親像陣陣春風  
吹ti妳紅ki-ki ê chhui-pé  
摸著妳軟sim-sim ê白頭髮  
輕聲細說講起我ê思念chiah呢長  
上帝將我對妳ê保惜  
寫ti一層一層ê紅山巖石  
我將咱ê疼印ti一片一片ê山坡  
妳豈有聽到上頂koân清泉ê水聲  
愛情ê水泉流入乾早ê井邊  
神蹟ê開始  
咱永遠ê疼❖

# Hō所愛ê月珠ê心內話

莊文置

一個女子名阿珠 伊是疼主ê婦女  
初見妳看我phú-phú 我看妳霧霧  
後來m̄知按怎舞 兩對目調若相tú  
Hō我感覺茫舒舒 心肝亂跳ná「小鹿」  
趕緊轉去問阿母 Hō我娶伊做媳婦  
阿母歡喜心「舒服」 會當了結掛慮事

牽手料理真gâu煮 切切嚟嚟幾分久 hō我腹肚飽嘟嘟  
Oh, my darling I love you 阿娜達, a-ri-ga-tou go-za-i-ma-su  
同甘共苦十冬久 疼主ê心第一事  
物質欠缺主賞賜 恩典夠用無掛慮  
牧師問到好笑事 上帝創造真合su  
無团兒也免掛慮 會當專心服事主  
反轉心靈真豐富  
妳我相疼若久久 將來續緣ti天chhù ❖

註：1. 「」內ê字讀華語。  
2. a-ri-ga-tou go-za-i-ma-su：日語ê多謝。

# 愛文山ê早頓

楊尚謀

小柴厝震天ê劍豬聲koh leh放送  
彼支點tòh月光ê蠟燭  
Soah kā規片夜色拆食落腹  
拍phú光ê愛文山  
為阮chhoân一張豐派菜單  
昨暝流星bih入山谷  
驚精神ê四脚仔戰鼓催盡磅  
肖想一暗喊（hiàm）走規排山脈閃閃晰晰ê火金姑  
潭石奇形怪狀乘雲lu落來ê鐘聲  
蝨埔蟻（知了）柔情蜜意  
透放生命歌詩拍落蕙神ê樣仔葉  
靈修2千5百冬ê竹影  
滿山ê華爾滋、布魯斯 尾蝶輕柔展舞藝  
外加一杯雲霧炕炭小品kap鳥語ê咖啡❖

## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 choā以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業、學生請寫學校kap系級）。

## 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

# 敢作牛， m̄驚無犁好拖！

李南衡

早前台灣農業社會，差不多每一個農家lóng有飼牛，因為農家需要牛來門相仝作工課。牛額頸掛擔（軛）拖犁來犁田，m̄管冬天田水冷霜霜、抑是熱天田水燒烘烘，加上日頭曝田水hah起來ê熱氣真hō人食bē消，牛ê動作若khah慢一絲仔，農伯仔竹枝仔就ui尻脊phia sut落去。除了耕作以外，載chhek載稻草抑是載農作物，mā lóng是牛ê工課；日本猶未來殖民統治台灣進前kah統治初期，台灣製糖猶koh照傳統舊方法，用大石磨來磨甘蔗搾取蔗汁，做出粗koh無真清氣ê粗糖，大石磨mā lóng是靠牛來拖動，ti蔗phō內拖石磨一工行幾10公里

無歇。牛ê辛苦，逐個人lóng有看tiòh，所以咱台灣才有有：「敢作牛，m̄驚無犁好拖。」（Káⁿ chò gū, m̄ kiaⁿ bô lê hó thoa.）chit句俗語話。Chit句俗語話延伸ê意思是講：一個人若是甘願親像牛hiah呢認命食苦，m̄免驚無頭路thang食。

半世紀以來，科技發展真緊，台灣農民m̄但生產工具有真大ê變化、耕作差不多lóng已經進入機械化，「鐵牛仔」——一種掛ián-jin ê犁田機代替真正ê水牛耕作，連改裝ê「鐵牛仔車」mā載貨ti庄腳四界走。水牛ê形影慢慢ti台灣農村消失去。將來ê台灣人去到猶保留傳統農耕方式ê外國農村，看tiòh傳說中ê水

牛，會趕緊kā翕相作紀念，那像4、50冬前日本人來台灣農村看tiòh水牛ê心情。

2008年受tiòh國際金融風暴影響，台灣經濟受拖累，大選前講準備好ah ê馬政府看台灣ê失業率一日比一日懸，變無輦（lián），會使講是「目調金人傷重」。選舉前開ê支票「六三三」——經濟成長率6葩（6%）、人民平均所得每年美金3萬、失業率降到3葩以下，lóng總跳票。咱來看失業率chit項，馬英九就任第3年ê 2010年，台灣平均失業率是5.21%、失業人數差不多是57萬7千人，也就是講，失業率比馬英九競選口號加2.21%。會hō人真煩惱、傷心koh驚惶ê是，20歲至30歲當少年、當有氣力拚勢ê chit-ê年齡層，失業率是平均失業率ê一倍khah加，也就是講超過10葩，意思是講2010年台灣20歲到30歲ê人，10個人至少有1個人無頭路。照馬政府

講2010年已經比2009年加真好，chiah按呢！伊那像lóng bē記得，台灣原本是所謂「亞洲四小龍」ê頭名，2010年失業率，香港4.0%、韓國3.6%、新加坡2.1%，台灣5.21%卻是上尾名！台灣變chiah差，馬政府敢bē感覺見笑？

因為時代ê進展，真濟年輕ê台灣人已經m̄知農業社會牛ê功能kah苦勞，愈來愈濟人m̄知「敢作牛，m̄驚無犁好拖」是啥意思；所以若聽tiòh chit句俗語話，mā bē曉應講：那有影？台灣有57萬7千外人敢作牛，無犁好拖leh！❖



# 管家倫理 è 實踐者

——潮寮教會林豐彬牧師 ●蕭福道

傳教者獻身奉差遣，一間教會牧會服務，伊牧養目標並無限定，教勢（信徒數、奉獻指數）增長；拯救福音不變，傳揚方式卻必須要看周邊客觀條件來調整。

高雄中會潮寮教會的林豐彬牧師，是對台南神學院畢業，早前在新竹中會山腳教會牧會期間，就真關心環保公害問題，24年前來高雄潮寮教會，潮寮教會好近「大發工業區」（註），伊koh khah感覺使命催逼。就是因為chit個工業區設有廢五金石化區kap石化專區，mā khia tī林園石化區污染範圍；潮寮教會正正khia起這污染區內底，所以伊遭受污染嚴重kap威脅是thang想像。

為著按呢，林豐彬開始思考，到底beh按怎hō信徒兄弟tī chit種特殊環境，感受基督福音為in切身關係帶來實質上幫助。林豐彬列出短、中、長期目標。上代先伊運用主日講壇，調整信徒傳統觀念：基督徒除了培養信仰起造kap上帝關係，應該進一步成做世間光、地上鹽來回應上帝疼。續接，伊鼓勵信徒關心社會議題。對潮寮教會來講，因為工業污染致使到身染重病是in自細漢

就經驗切身之痛，林豐彬適時借用講壇喚醒長久以來無奈信眾，信靠恩主賞賜勇氣去改變可能改變；也週報下工夫，刊登生態環保資訊。

除了講壇造就，林豐彬甚至親自chhoā信徒實際到屏高屏溪沿岸訪視，hō in親自感受污染嚴重kap威脅。

Siāng時chūn，伊也要求全教會大sè tī日常生活實踐環保理念——

**教會：**主日禮拜用盆栽取代插花，教會見若有愛餐抑是出外參加中總會活動自備碗箸，舉辦兒童環保營（對細漢培養環保觀念），訪視高屏溪……等。

**家居：**自我要求本身做環保，垃圾分類、出外家己chah碗箸。

**社區：**發動信徒清掃社區道路，教育社區民眾環保觀念，並落實設立大型資源回收站（已經實施10冬久），將回收款項提供獎學金hō社區年輕學子。

**對外：**鼓勵並親自帶信徒（特別少年人）參與潮寮地區反石化設廠，參與桶梓後勁反中油五輕運動，反核四運動。

人類直接對上帝承接自然管理權（創世記1章28~31節），是「榮光」卻必須要因為「種作顧守」（創世記2章15節）來負起管理「責任」，這正是「管家倫理」è聖經基礎。可惜人類超越chit份權限，自認為萬物主宰，執意濫取自然資源，製造空氣、水、噪音、幅射等污染，蘊釀溫室效應帶來生態危機，致使到相依共存地球面臨日趨毀滅險境。長久以來，Formosa台灣已經因為追求經濟效益來付出環境污染慘痛代價，今日日執政當局koh khah漠視日漸高漲的環保意識，恣意建構開發八輕（國光石化）、美麗灣……等，thún踏現今所chhun實實溼地kap海灣；加重為害已經chhun一個氣絲仔樓身家園。

身為一個牧者，林豐彬夠額踏實，親自帶領信徒kap社區，對身軀邊處境關懷起，就能力所做會到，展現「管家倫理」（負責任kap相kap管理世界——〈台灣基督長老教會信仰告白〉）

è領導者風範。傳教è「牧會」，除了致意養飼「會內」（羊tiâu內）è靈命，koh khah需要hō「會外」è人感受；in也是被引chhoā è一群（約翰福音10章16節），因為教會是道成肉體「khia起」tī in中間（kap in khia kāng一條線），kap啼哭è相kap啼哭，有恩典kap真理滿滿è「厝邊」（約翰福音1章14節）。Beh知影甚麼叫做「牧會成功」，請來一choā潮寮教會就無mī-tiōh。❖

**註：**「大發工業區」屬高雄大寮區（鄉），原底號名「大寮工業區」，bat有一chām因為經營不善，「大寮」koh kap「大liáu」kāng音，所以chiah改做「大發」。

## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱伙關心母語，歡迎兄弟投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人è故事、信仰分享；30 choā以內è詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級）。

## 台灣俗語 新眼光

陳士彰

# 上册袂攝 (chiū<sup>n</sup>-siap bē liap)

俗語講：「人生七十chiah開始。」若論真講起來，是leh安慰家己。

古早人講：「人生七十古來稀。」用現代醫學è角度來看，現今chit句話mā無啥妥當，因為70歲以上，紅牙赤齒（àng-gē-chhiah-chhí）猶活了勇健健（ióng-kiā<sup>n</sup>-kiā<sup>n</sup>）è人，mā是滿四界。

不二過，歲月青春kap健康是無法度瞞騙人è。經過年久月深操勞拖磨，頭毛白、目暈花、面皮攝、骨頭tīng、心臟lám、喘氣緊、血壓懸，種種è症頭，lóng總做一擺出來kap你輸贏。通講是：「人生七十古來虛！」真正是人若食老，身軀to虛。

身體健康抑衰lám，大概人人lóng無全款。有人原底就是「大籬健（toā-kho-kiā<sup>n</sup>），勇身命」；有人出世就是「藥仔准頓食」。無全款è體質，差不多kap遺傳有關係。

我tī網路è外號稱做「歐吉桑」，因為猶袂（bē）40歲，頭毛就開始白，喙齒也一直搖，che大概是遺傳著我è父母。十外冬來，mī若頭毛白蒼蒼，連喙齒mā落欲了。前一站仔，給規下喙齒lóng總創好勢，我è婦仁人看袂過，順soà koh給我拖去染頭毛，看起來加少年2、30歲，che mā是自我安慰，leh欺騙家己。

台灣俗語講：「上册袂攝（chiū<sup>n</sup>-siap

bē liap）」，本底是leh形容一個人上40歲了後，tú當是壯年è階段。家庭、經濟kap人際關係lóng已經穩定，是車拚事業kap社會名聲上好è機會。所以上40歲è人，to那親像一尾活龍。

Tī日常生活上，精神活力猶原在，che是一個人è福氣。不二過，詳細kā思考，敢有影是「上册袂攝」？若按呢，市面上è整容醫生，著愛看破無頭路。

我è婦仁人有一個外甥仔，讀醫學院畢業，代先tī病院受基礎訓練，了後chiah選擇未來看診è科目。所有è准醫生，lóng koh再一擺填志願，經過考試chiah有准算。聽伊講起，上介濟人報名è，就是「整容科」，逐家拚kah頭殼大空細裂。

病院è「整容科」，原本是為著外在皮膚受傷害è患者設立è。總是現此時社會上è整容病院，khah濟lóng是愛婿è人去看診。

一個好好人，是按怎愛去hōng舞幾刀，chiah會甘願？目暈大蕊koh重巡；

鼻仔愛尖尖啄啄；面肉白koh幼mi-mi；胸坎膨腰愛束等等。Chit款為著愛婿，去hō人用刀liō è現象，並mī是婦仁人è專利，連查埔人mā滿四界。

整容病院生理好，主要是因為愛婿è人濟。不二過，人會愛婿，通常是社會è價值觀所造成。男女先看外表合意（kah-i），chiah來談戀愛，論結婚；公司欲招考，代先看外貌chiah揀人；連選舉，mā愛看仔面生了有正無，票chiah給頓（tng）落去。

事實上，一個人外在è仔仔標，雖然生了婿koh漂撇，伊è內在無一定是誠實正直，反轉有可能是充滿了奸詐、瞞騙、兇惡、強暴等等è污穢。

基督福音è價值，是注重tī內在è信仰。聖經mā按呢記載：「因為耶和華teh看無親像人teh看；人看外貌，耶和華是看心內。」（撒母耳記上卷16章7節）❖

# Koh再吐夔ê凋枝

◎唐秉輝

咱自開始 lóng是  
來自土粉  
有頭有尾  
咱mā lóng會回復到土粉

雖然知影  
你是gâu怨感ê人  
Mā有可能  
上帝會叫喚  
哀哀háu ê人  
來háu koh來唱

不過  
咱需要ê  
Siōng好是  
Mài koh啼哭  
因為只會hō人  
看著心肝酸！

懂懂 (tóng) 往來  
深深悠悠思考  
「天講起  
上帝榮光  
穹蒼報揚  
伊手所做ê」  
Tī我老父ê  
Chhhù-thèh咱lóng是  
第一細--ê

咱ê天父上帝  
咱ê救主耶穌  
正正是beh chhōa咱  
對陸地進入海洋ê上帝

會使講  
主耶穌ê一生  
Bē su是飄泊ê  
海洋人生

雖然海上有濟濟  
寒風刺骨ê暗暝  
雖然凋 (lian) 葉凋枝  
tī咱內心深淵ê所在  
未免hō咱  
觸景生情

但是  
咱應該tiòh愈進步  
咱應該tiòh企望  
凋葉凋枝  
會當  
Koh一pái來  
吐夔 (i') ❖



## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱作伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 choā以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級）。

歡喜過新年，互相講「恭喜」；  
好bái攏過去，自頭koh開始。

迎接 (ngiā-chih) 新ê年，挑戰滿滿是；  
勇敢來面對，主tī我身邊。

新春年頭時，舊枝puh新i'；  
做穡有元氣，做事合情理。

無論tó位去，出入tiòh細膩；  
學習無停止，智慧ná加添。

雖罔我卑微，親像芥菜籽；  
著磨無推辭，利人也利己。

求主賜福氣，hō我kap茨邊 (chhù-pi')；  
做鹽無失味，hō人認bat祢。❖

# 新春再出發

◎官不為

# 田寮山城

◎蘇晏德

## Chhân-liâu soa<sup>n</sup>-siâ<sup>n</sup>

田寮城 是山城 遮的惡地真出名  
惡地東西南北行 月宮地形上有名

田寮城 土雞城 放山雞仔規山坪  
土雞口味通京城 發展經濟望你晟

田寮城 水果城 棗仔賣kah叫阿娘  
糕仔龍眼真有名 滋味甘甜共人涎

田寮城 蜜蜂城 飼蜂事業上出名  
蜂蜜品質好名聲 金銀趁kah規大廳

田寮城 大厝埕 呂家祖厝結親情  
建造文化的工程 保留資產全民贏

田寮城 挑戰營 減肥洞孔蟹仔行  
瘦猴因仔輕鬆行 肥豬爬kah叫阿娘

田寮城 資產城 遮的台語真時行  
台語資產的山城 歡迎門陣來遮行 ❖

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> sī soa<sup>n</sup>-siâ<sup>n</sup> Chia ê ok tē chin chhut miâ  
Ok tē tang-sai lâm-pak kiâ<sup>n</sup> Goát-kiong tē-hêng siōng ũ miâ

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> thó-ke-siâ<sup>n</sup> Pàng-soa<sup>n</sup>-ke--á kui soa<sup>n</sup>-phia<sup>n</sup>  
Thó-ke kháu-bī thàng kia<sup>n</sup>-siâ<sup>n</sup> Hoat-tián keng-chè bāng lí chhiâ<sup>n</sup>

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> chui-kó-siâ<sup>n</sup> Chó-á bē kah kiò a-niâ  
Soãi<sup>n</sup>-á lêng-géng chin ũ miâ Chu-bī kam-ti<sup>n</sup> kâ lāng siâ<sup>n</sup>

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> bit-phang-siâ<sup>n</sup> Chhī-phang sū-giap siōng chhut-miâ  
Phang-bit phin-chit hó miâ-siâ<sup>n</sup> Kim-gin thàn kah kui toā-thia<sup>n</sup>

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> toā-chhū-tiâ<sup>n</sup> Lū--ka chó-chhū kiat chhin-tsiâ<sup>n</sup>  
Kiàn-chō bûn-hoà ê kang-tiâ<sup>n</sup> Pó-liú chu-sán choân-bîn iâ<sup>n</sup>

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> thiau-chiàn-iâ<sup>n</sup> Kiám-pûi tōng-khang hē-á kiâ<sup>n</sup>  
Sán-kâu gín-á khin-sang kiâ<sup>n</sup> pûi-tí pē kah kiò a-niâ

Chhân-liâu-siâ<sup>n</sup> chu-sán-siâ<sup>n</sup> Chia-ê Tâi-gí chin sī-kiâ<sup>n</sup>  
Tâi-gí chu-sán ê soa<sup>n</sup>-siâ<sup>n</sup> Hoan-géng tau-tīn lâi chia kiâ<sup>n</sup> ❖

忠明路ê老阿伯 穿布鞋戴破koe-léh  
沿路賣著玉蘭花  
過往車輛真正濟 ká落車窗ê無幾個  
生活困苦ê人賣 溫柔軟心ê人買

忠明路ê老阿伯 面帶愁容頭lê-lê  
沿路賣著玉蘭花  
日頭燒熱土煙飛 也有雨淋kap風吹  
看見ká窗欲買花 無顧青紅燈走ná飛

忠明路ê老阿伯 面有風霜真好禮  
沿路賣著玉蘭花  
交關運將人尚濟 koh有真phā<sup>n</sup> ê「辣妹」  
生活困苦ê人賣 溫柔軟心ê人買

忠明路ê老阿伯 消失不見換「小姐」  
沿路賣著玉蘭花  
「小姐」講著中國話 chit-má地盤變伊ê  
目矚金金chhoē阿伯 伊tī遠遠hit條街

玉蘭花啊玉蘭花 kám是台灣ê國花？  
「小姐」阿伯lóng teh賣  
只好路上慢慢chhoē chhoē講台語ê阿伯  
生活困苦ê人賣 溫柔軟心ê人買

玉蘭花啊玉蘭花 妳是台灣ê國花  
生活困苦ê人賣 溫柔軟心ê人買  
關顧生活kap經濟 ❖

註：「」中ê字用華語讀。

# 玉蘭花

◎瓦誕



Chit-má m̄是無路通行，  
咱會tàng koh寫狀紙非常上  
訴延緩執行，無的確政策  
會轉彎楚角，你就有活命ê  
機會，而且你「只是」44  
個其中ê彼個「1」……

我細膩問你，hông選著ê「或然率」  
有外濟？你聲線ná蠔仔leh吼，應講：  
「4千4百分之1百。」

「為甚麼是100/4400，m̄是  
1/44？」

你講，「按呢聽起來機率會感覺較  
少，4千拚40，免讀冊mā知！」

舊年新聞強強滾，熱炒法務部長  
王清峰tī慈悲心kap民怨扭大索ê比賽  
中目屎poé bē離來落台，新上任ê部長  
噲講，欲依法行政，絕bē手軟。你ê手  
指頭微微á chhoah，雄狂放下掌中型  
電視機，thēh你收集規落落ê「AV女  
優」冠仔簿，腳步浮浮行落便所傳宗  
接代。

數字tī九宮格正歪倒幹(oat)徙  
(soá)來徙去，是你平常時á ê消遣，  
tùi 0到9，會tàng組合出無限ê可能  
性，就親像前工我講著許瓦茲·沙克  
ê 10維論，你講，扣掉咱住ê 4維，  
koh chhun 6維，照大樂透牌組就有  
04、06、46、10，nā是koh有2支得  
著頭獎，he就是有錢判生無錢判死ê  
「經驗法則」。

\* \* \* \*

你講，透早恁78歲ê老爸tī會客窗  
前ná khâm咳嗽，ná講親友ê近況——  
明仔載愛thēh厝稅hō恁外甥，隔壁  
陳--ê查某团年底欲嫁……。



楊尚謀

Tī電話哪3聲欲結束通話進前，伊  
愛你免煩惱，前幾工á t賣ê唯一一  
塊祖公--á屎，kā負債還了koh有chhun  
一寡，愛你想欲買甚麼四秀仔(sì-  
siù-á)、食物、日用品，儘量寫批hō  
伊，伊會等你轉去。

一pak真歹用言語形容ê稀微，tī咱  
心肝窟仔leh拋擲。其實，咱lóng真清  
楚，轉去ê機率差不多是0，kan-ta會  
tàng假堅強，要求親友m̄通khng心底，  
講一寡連咱家己mā無法度相信ê好聽  
話，掩蓋彼個teh欲到到ê血光之災。

我問你，會驚無？

你指向枕頭邊ê聖經，kap貼滿眼  
床位邊牆á頂ê聖母馬利亞、釋迦牟  
尼、觀世音、關公、玄天上帝、地藏  
王……等，諸神ê護貝相片講：「驚啥  
siâu！」我目睷chhī著1道tùi你ê倒手  
手肚淚到手目ê傷痕，he是你昨暝khai

半點鐘磨電池片á割生命線ê成果。

你真後悔為數字去「擄肉」，koh  
較懊惱ê是使用改造槍，上慘ê是神經  
線拍死結，按怎to想lóng無，肉票為甚  
麼會tháu開索á向你bà過來。彼時，銃  
籽像卡著歹物á，soah雄雄轉彎楚角，  
先彈入頭1個肉票ê胸坎，koh退出來  
貫入第2個ê太陽穴。種種因緣，親像  
尾蝶效應，hàm鼓ê劇情親像神話；  
到chit-má，你iáu是無法度接受行刑ê  
槍口以516分格慢動作phái-chhèng-  
chhèng逼近ê結局。

\* \* \* \*

我以老鳥ê khut勢kā你講，「盧正  
是tī暗時á hông拖出去ê。」(你淡薄  
chhoah ê腳花扭動腳鐐ê鐵鍊聲，親像  
電動ê馬力歐兄弟鑽落水管食大量ê金

角á，鏗鏘鏘鏘。)

「假使真正旋bē離，愛記得chah耶  
穌聖像kap聖經，勻勻á行、沿路祈  
禱，kan-ta上帝會來引導你行向日思  
夜夢ê『烏托邦』。」

「明仔載，上好kap更生團契志工  
講清楚，簽器官同意捐贈文件ê喪葬  
補貼。」雄雄，房內ê空氣開始堅凍，  
咱隨人點一支薰，放鬆沉重ê氣氛。

若是根據物理學家薛丁格ê物理學  
證明，時間並無法度毀掉心靈，換另  
外一個角度來解說，m̄管是甚麼物理  
攻擊，kan-ta會造成肉體本身ê傷害，  
對人類ê靈性本來就有ê「神」性來  
講，無法度有實質損害。所以，m̄免  
kā放tī心內，chit-má m̄是無路通行，  
咱會tàng koh寫狀紙非常上訴延緩執  
行，無的確政策會轉彎楚角，你就有  
機會，而且你「只是」44個其中ê彼  
個1。

你放下壓tī肩胛ê擔頭，吐出肺內  
重重重ê「尼古丁」。(假使生、死、  
有、無lóng註定好成定數，無的確就  
會使避免因為數字機率ê無確定性，  
來規工心驚手chhoah。衝突ê心理  
學。)

我大大力吸，解決指頭á ê薰ê生  
命，koh一擺問你，或然率是外濟？  
你黑仁射出劍光：「44分之1。若是  
照神性ê神通，就會使無限擴大到44  
億、柱(兆)……，倚靠上帝，生就  
是愛死，死就是——重生。」

1/44只是sa bē tiō'h ê高層博傲  
(poáh-kiáu) ê輪盤物，你開始按呢認  
定。❖

註：祖公--á屎：祖產。

四秀仔：sì-siù-á，零食。

# 你ê耶穌mā真早起來

陳秀玉

舊年(2010)3月中，有一日透早4  
點50，電話聲liang起來，接起來無聲；  
第2遍liang，我接起來koh無聲，阮翁仔  
某心內想，是甚麼人七早八早m̄暱，創  
kah別人亦bē當暱。

Tú心內無歡喜ê時，電話聲第3遍koh  
liang起來，阮翁婿就kā電話提起來，當  
beh出大聲罵時，伊突然恬恬無講話，  
喙內kan-ta講：「Tī tó位？Tī tó位？Oh！  
Tī “OK” hia，tī “OK” hia，我知a。」  
電話khng--leh，一面落眠床穿衫，一面  
講：「媽媽出車禍a，Tī五甲路OK ê店  
hia。」衫穿好，就走出去。我驚一tiō，  
chhia-pa-lin爬起來，mā對尾後行去。

車禍ê現場離阮tau真近，遠遠tō看著  
警察車、救護車lóng來啊，停tī五甲大  
路邊。當我行到到時，看著阮ta-ke坐tī  
thō-kha háu，另外khù tī pi--a ê，是用轎  
車lòng著伊ê人，thō-kha mā流一堆血，阮  
ta-ke ê正kha bē tìn-tāng，可能是斷--去。  
Tī伊ê後面ê轎車，頭前ê擋風玻璃破裂，  
ká-ná lóng了bē細ê。阮ta-ke逐ê早teh騎ê腳  
踏車，lòng tī伊頭前ê 10 公尺。

警察ná kā肇事者作簡單ê筆錄，救護  
人員ná kā阮ta-ke ê小腿做一個簡單ê固  
定、止血了後，我ham伊做伙坐上救護  
車，送去高雄長庚做急救。急診室ná菜  
市仔，破病ê人真濟。阮ta-ke初步檢查ê  
結果，除了頭殼頂腫一粒ná細粒雞卵ê  
包以外，頭殼內、內臟lóng無受傷，只

有chiá-kha是開放性小腿骨折，chiá-  
手掌有外傷。

彼日等kah下晡4點chiah輪著開  
刀，一直到暗時11點，醫生chiah  
出來講手術順利。Kā阮ta-ke送入  
去普通病房時，已經是半暝1點  
啊！

阮ta-ke這擺ê車禍，tī病院前後住  
beh 2個月，雖然開刀2擺，m̄-kú照  
伊ê年歲來講，算是復原了真好。教會  
mā有濟濟人來探訪伊，替伊祈禱，做伙  
kap伊唱歌，hō伊心情chiá快樂。

逐個聽著ê人lóng講，真好運，年歲  
chiah-nih濟，lòng kah chiah嚴重，kan-ta  
kha肚骨斷--去。阮查某团ê同學，聽著  
90歲ê阿嬤發生車禍ê過程，隨講：「恁  
耶穌，mā真早起來保護恁阿嬤！」

是啊，阮ê耶穌m̄-nā真早起來保護  
阮，koh 24點鐘lóng teh保護阮。聖經詩  
篇121篇有寫：「上帝也無睡眠，也無  
暱去。上帝欲保守你，免受一切ê災害；

## 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，  
歡迎投稿，約800~1500字左右散文：生命  
見證、感動人ê故事、信仰分享；30 choā以內ê  
詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，台  
語輸入法請到<http://taigi.fhl.net/TaigiIME/>下  
載，稿件請寄到e-mail：write@pctpress.org；  
附基本資料：名姓、聯絡電話、地址、  
身分(所屬教會、職業、學生請寫  
學校kap系級)。

伊欲保守你ê性命。你出你入，上帝欲  
保守你，對此時直到永遠。」信靠耶穌  
人就是chiah-nih-a有福氣！

親愛ê朋友，你願意得著這號「身軀  
邊隨時有人保護，有人作伴，hō你心內  
有平安、有喜樂」ê福氣嗎？真簡單，只  
有來到創造宇宙萬物ê上帝面前，kā伊  
講：「我願意相信你，一世人欲跟對你ê  
腳步」，án-ne tō對啦！❖

# 禁食乎？ 宴樂乎？

大齋節期ê默想

◎許隼夫

咱已經進入教會年曆ê「大齋節期」(Lent)，有人稱做「四旬節」，就是耶穌受釘十字架前40日。近代教會koh提早幾日，對「撒灰節」(Ash Wednesday)開始。「灰」(hu)是燃燒ê結果，ti撒灰節ê時，牧師用指頭仔ùn灰ti信徒頭額頂畫十字架，象徵舊我死了、燒盡變火灰；歹行為結束了，我beh重新koh再開始做一個新人，過新生活。

大齋節期是基督教真重要ê節期，它是一個準備心ê節期，準備迎接主復活ê大氣力。教會kap信徒用反悔罪、禁食、靈修、祈禱來思念主耶穌。祂為著beh拯救世間人，為咱受苦難，受釘死ti十字架頂，流寶血來洗清咱ê罪，犧牲祂ê生命來贖回咱ê生命。

可惜，現代人愛享樂，無愛受苦，愛好額卻無愛thó-thàn。基督徒受世俗ê世界影響，也漸漸無愛守大齋節kap受難節，kan-ta愛慶祝復活節。這款ê觀念lóng是kap基督教ê信仰相對反。耶穌講：「Ti世間lin有苦難；獨獨lin thang放心；我已經khah贏世間。」(約翰福音16章33節)保羅講：「你tióh親像基督耶穌精練ê兵kap我受苦。」(提摩太後書2章3節)所以教會對古早就開始教導信徒用讀經、祈禱、默想、禁食靈修來準備心，更新

信心kap靈性，準備kap耶穌基督做伙受苦難，也做伙復活得勝。

這個大齋節期準備心ê靈修，集中ti耶穌受難ê思考，耶穌教咱m-thang逃避苦難，愛面對它，克服它，靠基督復活ê大氣力贏過它。親像保羅所講：「總是感謝上帝，伊hō咱對咱ê主耶穌基督得tióh khah贏。」(哥林多前書15章57節)

用禁食靈修做例來講：禁食m kan-ta是一種靈修ê形式，koh khah要緊ê是藉著這個靈修ê操練，來學習「受苦」ê屬靈功課，這是一種內在ê更新kap醫治。禁食並m是長時間無食物件，按呢身體只會拍歹去；大齋節期ê禁食靈修，是愛咱放棄大食大飲，用短期禁食、長期節食來經驗主耶穌ê受苦，家己謙卑落來，chiah會感覺家己有需要上帝來充滿，來掌管咱ê心靈。有ê教會鼓勵人利用大齋節期ê靈修操練，放棄或是戒掉一寡不良習慣，象徵咱捨棄家己(Self-denial)，hō咱知

咱真正ê挨餓是挨餓beh愛得著上帝ê靈充滿咱ê心。

所以，m-thang只有肉體挨餓，是愛追求靈性食飽。禁食祈禱m是beh標榜一個人ê靈性有joā高，是beh「拚空家己」hō咱心中有空位來té上帝。不但thang食，koh愛食chhe-chhau，食hō飽。美國聖公會牧師Ann Fontaine ti大齋節期開始前，寫一首詩做信徒禁食靈修ê鼓勵，期待這也成做咱ê勉勵：

禁食貪心，愛食分享  
禁食貧賤，愛食豐盛  
禁食驚惶，愛食平安  
禁食白賊，愛食真實  
禁食閒話，愛食褒獎  
禁食焦慮，愛食忍耐  
禁食惡毒，愛食仁慈  
禁食漠視，愛食參與  
禁食不滿，愛食感恩  
禁食攪吵，愛食安靜  
禁食失志，愛食盼望  
禁食怨恨，愛食愛疼❖

攝影/陳韋鑑

## 「海嘯」 台語按怎讀？

◎Purarey

彩絲姑娘：平安！

前日á，日本東北發生超級大地動造成山崩地裂、「海嘯」、核能廠爆炸。人死--ê死、傷--ê傷，茨(chhù)是hō大湧冲kah四散，真是人間ê大災厄。咱kan-ta會當為in祈禱kap奉獻，盡咱ê力量提供各種ê幫贊。

妳提起「海嘯」ê台語是beh按怎讀？若照漢字直接讀作台語，是「hái-siàu」；m-koh，「海嘯」是海湧ê聲音，大湧ê聲音雖bóng真驚人，並bē造成大ê傷害，kan-ta是海湧ê大聲sàu。海湧ê懸大kap湧跂(海湧ê底部)ê速度，chiah是咱ài驚惶ê。有人講，「海嘯」ê台語是「hái-tiòng」；不過，「hái-tiòng」kap「hái-chhèh」應該是指「漲潮」kap「落潮」。

這種超級大湧ê現象kap伊ê破壞ê嚴重情形，是日本人先發出ê警告，致使歐美國家lóng用日本話「tsunami」來稱呼。所以，「海嘯」ê台語應該是「chu-ná-mih」較合(háh)。Ná親像有歲ê人，咱會叫伊「o-jí-sáng」、「o-báh-sáng」(日語)；「春捲」講「jūn-piáⁿ」、「書包」講「kha-báng」(荷蘭語)；「肥皂」講「sat-bùn」(jabón)、「高麗菜」(coles)(西班牙語)，chiah-ê lóng是台語ê外來語。

彩絲姑娘，所以「海嘯」正確ê台語講法，應該是「chu-ná-mih」。

Purarey 敬上

後記：藉tióh kap彩絲姑娘通批ê方式來khui-thiah問題，是我早前定定用--ê，因為khah輕鬆，比較容易了解。Ta ti白話字ê教學中，針對學員ê僥疑，我會無定期koh用全款ê批信方式來發表。

### 那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

## 亦著箏，亦著糜

箏仔(chhê-á)，是細枝竹枝，咱ê先民用箏當作教具，囡仔無聽話，竹箏仔就摔(siau)落去，相當疼、皮膚頂面隨時會膨一lēng，紅tiu-tiu。箏，引伸作拍、koh再引伸作教示。糜，是米穀用khah濟水煮爛爛，引伸作食物、koh再引伸作哺育。咱ê先民有真濟人相信「教」kah「育」，就是「亦著箏，亦著糜」(iā tióh chhê, iā tióh bê)。

雖然是按呢，猶原有真濟人無贊成拍囡仔，in認為有時竹箏仔夯出來比一下嚇驚囡仔、囡仔若有聽話就好，無一定tióh起腳動手，kā囡仔拍kah哀哀號，囡仔才會聽話、才學會乖。反對動bē-tiòh

就beh拍罵囡仔ê人講：囡仔「chia p拍bē疼，chiáp罵bē驚。」甚至koh khah過分滾笑講：「定拍那拍拍，定罵那唱曲。」(tiā phah ná phah pheh, tiā mā ná chhiùⁿ kheh)。拍拍(phah pheh)會使講是南管演唱演奏時ê指揮，華語叫作「打拍子」，所有ê樂器kah演唱者lóng tióh照拍拍來進行演出。定定拍kah定定罵若變作習慣性，囡仔會慣勢成自然，kā拍kah罵當作日常生活ê一部分，一點仔lóng bē驚，按呢拍kah罵有啥物「教」ê意義咧？有人倚ti無必要拍囡仔ê立場講：「好囡m免拍，歹囡無彩肉。」(hó kiáⁿ m bián phah, pháih kiáⁿ bô chhái bah.)

30外年前，有朋友ui台灣移民去美國了後結婚生囡，有一暗，社會局ê人來訪問in，講是厝邊有人拍電話去控告，講in厝裡下暗有人拍細漢囡仔拍kah哀哀叫，敢有chit號代誌？害in驚一tió：ti台灣自細漢就hông拍慣勢，in翁某真有可能mā認為教育囡仔就是「亦著箏，亦著糜。」那會知影ti美國，連ti厝裡拍家己ê囡仔，也是犯法ê行為！我去美國拜訪in ê時，問我：「Che是啥世界？」我應講：「Che是尊重囡仔人權ê世界！」

講起30外年前，阮囡仔猶細漢讀國小ê時，對in我干單要求一項niā-niā：下課轉來，老師指定ê功課愛做了才會使出去thit-thô。囡仔問講：「是按怎？」我應講：「你功課若無做好，明仔載會hō老師拍。我自來m-bat拍恁，恁hō老師拍，爸爸會真m甘。」30外年前，hit陣

台灣ê老師猶不止時行拍囡仔。

Chit 10外年來，台灣愈來愈重視人本教育，致使ti學校愈來愈少聽tióh老師拍學生囡仔ê新聞；ti家庭mā那像愈來愈少父母拍囡仔。相信m免幾年，m-nā bē koh聽tióh老師抑是父母拍囡仔ê報導，而且會愈來愈濟老師kah家長知影，耐心kah囡仔溝通、好好說明mā是一種「教」ê方法。

將來有一工，一陣老人teh講in囡仔時代ê教育方式是「亦著箏，亦著糜。」真有可能有少年家仔聽tióh會問講：箏是啥？beh創啥？若說明hō聽，伊真有可能會koh khah驚惶講：「家庭暴力！校園暴力！那會使按呢？」❖



# 小弟

◎Iáu Chì-liông

Sió-tī chin chhù-bī  
小弟真趣味  
Phō lái āi tī kha-chiah-phia<sup>1</sup>--nǐh  
抱來揸佇尻脊背--nǐh  
Hō-tēng hiah koân sī beh sí  
戶燈<sup>1</sup> 遐懸是欲死  
Hoā<sup>2</sup> bô koè sì-kha hiòng chiū<sup>3</sup> thi<sup>4</sup>  
Hoā<sup>2</sup> 無過四跤向上天

Sió-tī ài koè-nī  
小弟愛過年  
Tán kàu jī-káu-mī  
等到二九暝  
A-pa pun sin-chī<sup>5</sup>  
阿爸分新錢  
Hō tāi-ke hó koè-nī  
予大家好過年  
Sió-tī chhiò kah chhùi-á háp bē lī  
小弟笑 kah 嘴仔合袂離

Sió-tī ài lāng-kheh  
小弟愛人客  
A-bú kia<sup>6</sup> sit-lé  
阿母驚失禮  
Tī-bah chhá soàn-péh  
豬肉炒蒜白<sup>2</sup>

Koh thâi chít-chiah toā chhio-ke  
閣刼一隻大chhio雞

Sió-tī chiah kah thâu lê-lê  
小弟食 kah 頭黎黎

Sió-tī chin hò<sup>7</sup>-kí  
小弟真好奇  
Kin-nī thák kok-hāu it-nī  
今年讀國校一年

Chò-hoé kiá<sup>8</sup> lō-pi<sup>9</sup>  
做伙行路邊  
Chiòh-thâu that chiū<sup>10</sup> thi<sup>11</sup>  
石頭踢上天  
Bē-sái bô kui-kí bô kui-kí  
袂使無規矩無規矩

Hā-khò tán bô lāng  
下課等無人  
A-pa soà khí-tāng  
阿爸繼起童<sup>3</sup>  
Jī-peh-á khiá--leh khi chhoē lāng  
二八仔<sup>4</sup> 騎咧去揣人  
Ông-lók-á-sian teh pi<sup>5</sup> kàu lāng  
王祿仔仙<sup>5</sup> teh 變猴弄<sup>6</sup>  
Tùi hī<sup>7</sup>-á to kā chang  
對耳仔都給鬚<sup>7</sup>

Siū<sup>8</sup> tiòh goán sió-tī  
想著阮小弟  
Sīt-chāi chin chhù-bī  
實在真趣味  
Sè-hàn ê tiám-tiám tih-tih  
細漢的點點滴滴  
Phū tī gán-chêng--nǐh  
浮佇眼前--nǐh ❖

註：

1. 戶燈：門檻。
2. 蒜白：大蒜白。
3. 繼起童：急得抓狂。
4. 二八仔：二八吋的腳踏車。
5. 王祿仔仙：江湖術士賣膏藥。
6. 變猴弄：耍猴戲。
7. 都給鬚：就抓住耳朵、揪住耳朵。

禮拜日親子主日學結束，契查

某團講伊欲愛紙飛機、燕子、紙船……。講實

在，有一寡細漢定定要囡仔物，chit-má mā無的確lóng會

記得按怎製作。有冬時，就tī契查某團學習拗紙過程，她天外

飛來一筆，觸著我舊時的回憶，突然間hō我想起按怎用報紙拗棒球手

套、紙氣球、紙鶴、紙戒指……，囡仔物記持漸漸轉來啊！

He是物質生活欠缺年代，但是我kā細漢舅學會曉製作家已愛ê chhit-thó物，

也kap厝邊ê「大哥哥」提著家已做ê烏phiak-á（彈弓）轉戰田園，戰利品不是四腳

仔湯就是烘鳥仔巴，雖bóng有淡薄殘忍，卻是細漢時ê美好記持。

有一日，米璐講細漢時，無看過這款囡仔物，我就隨做一支竹phiak-á（筷子槍）

kap「豆豆槍」，順手寫這首短詩，會當搭配陳明章老師〈下晡的一齣戲〉ê曲吟唱。

米璐電話khà過來

囡仔記持我敢知

這個秋天ê下晡

回想細漢放學ê綿綿仔雨

Bih入阿舅ê門戶

阿舅拿著幼竹箍

竹箍目nih變槍管

同學ê目矙gín-hò-hò

Hit日ê綿綿仔雨

學著田嬰（竹蜻蜓）kap槍管 學著燕仔kap風吹（風箏）

囡仔物 回想囡仔時 米璐ê囡仔物 頭殼是lóng記持 ❖

## 囡仔物 記持

◎歐吉桑

## 趣味ê故事

——半世紀前ê青年團契培靈會記事 ◎育惠

想著少年時ê教會生活，心頭就溫暖；彼個時代ê物質生活雖bóng輸這個時陣thiám-thiám，總是心靈飽足，喜樂滿滿。

會記得有一遍，當時雙連教會ê陳溪圳牧師來阮教會kā青年團契培靈，第一句話就講：「TKC是台灣基督長老教會青年團契ê簡稱，m是陳溪圳ê簡寫喔！」大家聽著就笑出來，也隨注神聽伊講。

續落去，陳牧師用約瑟ê一生kā阮勉勵，教阮tiòh親像約瑟一生擒住（khí<sup>1</sup>-tiâu）上帝；另外，伊也特別交代大家，若遇到誘惑ê時陣，tiòh用「我怎樣thang行此個大歹，來得罪上帝」這句話來提醒家已，hō家已thang保持聖潔ê活命。濟濟人聽著這些話，親像受感動，頭殼一直tim bē息。

最後，陳牧師koh講一個故事：有1對夫婦，有3個查某團，大ê嫁給讀冊人，第二ê嫁給討海人，細漢ê嫁作稽人。有1年，3個團婿給丈人爸做生日。

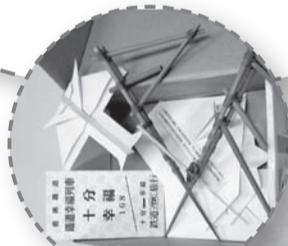
食飽了，大團婿講：「咱來用字押韻作句，趣味一下！」就講：「由字頭thóng，甲字腳thóng，申字雙頭thóng。」

二團婿聽了真著急，心內想講：「慘啊！魚蝦是識bē少，字卻識無濟！但是，輸人m輸陣，輸陣就歹看面！Tiòh提出討海人ê勇氣，親像teh拋網相款。」就開喙講：「蝦仔頭thóng，魷魚腳thóng，龜鰲腳尾thóng。」講了，in某ê面隨顯出滿意ê笑容。

細漢團婿看著安呢，實在真煩惱。伊是睛暝牛，kan-ta會曉giá鋤頭掘菜園；所以伊心內tō想講：「鋤頭是有頭，但是欲用甚麼作腳呢？」忽然一陣風吹來，hō人感覺冷冷，soah hō伊想著厝裡一領細領棉被，就大聲喊講：「Kah腳頭thóng，kah頭腳thóng，kah腹肚頭腳thóng。」真正是「黑仔仔貯豆油，無è看。」全家lóng拍手謳嘍，siōng歡喜ê是丈人爸，大聲笑講：「3個團婿個個有頭腦，lóng是人才。」

陳牧師ê故事講到chia，阮團契ê契友，有ê已經笑kah東倒西歪，有ê笑kah大嘴開開開。這thang講是一個快樂ê培靈會。

隨著年歲漸漸大，bē記得ê代誌也漸漸濟；總是，這個超過半世紀以前tī青年團契培靈會聽著ê故事，猶原記kah清清楚楚！❖



# 享受

## 復活的能力

◎許隼夫

### 主復活 hō人享受新生命

對古早到現代，世間人lóng驚死，所以有真濟追求「長生不老藥」e神話流傳落來。雖然耶穌死有復活，但是一般人lóng看做是奇事，mī信耶穌復活，甚至liáh這作迷信，是無科學e代誌。總是，換一個角度來看，生kap死並mī是人會喘氣，ah是bē喘氣e代誌。有e人活了無意義，生活親像「行屍走肉」，ná像死去一樣。

聖經記載，耶穌基督受釘tī十字架頂死了，第3日對死人中復活，這是一個千真萬確e代誌。伊留落一個空墓kap包布，伊kú-nā-pái顯現hō信徒kap學生看，koh kap in講話。這個好消息，已經變做基督教信仰上重要e福音。全世界有真濟人因為信耶穌做救主，改變in e人生；使徒保羅用家已e信心來做見證，講：「基督若bē bat復

活，就阮所傳e是空空，恁e信也是空空……。基督若bē bat復活，就恁e信無chhái-kang，恁iáu-kú tī恁e罪中。」

耶穌基督有復活，伊實實在在有復活！學生親目看見耶穌復活e身軀，kap伊講話，也做伙食飯，in就對悲傷失望轉變做喜樂，也出力去傳復活e福音，hō咱明白主復活改變人e能力有joā大。

這歡改變e力量親像1815年倫敦人民e見證。彼工，旗號兵到溫徹斯特大教堂（Winchester Cathedral）e頂樓，接收停tī遠處戰艦拍來e信號。當伊1字1字收著：「W-I-L-L-I-N-G-T-O-N--D-E-F-E-A-T-E-D……」（威靈頓受擊敗）e時，大霧漸漸罩來，傳信被迫停止。倫敦人民知影「威靈頓將軍受擊敗」e消息，lóng真失望傷心。隔轉工早起，信號兵才koh收到傳無了e信號，原來信號意思是：「W-I-L-L-I-N-G-T-O-N--D-E-F-E-A-T-E-D--E-N-E-M-Y！」（威靈頓擊敗敵人

了！）這時，倫敦全城e人民大聲歡呼：「咱勝利啊！英國戰贏啊！」In e憂傷隨時變做歡喜。這tú-tú是主耶穌對死復活帶hō信徒喜樂e心情。

基督復活e好消息，是上帝通過這個奇妙e事件賞賜能力hō世間人。Hō凡nā信伊e人，也會得著這個復活e生命kap大能力。咱也因為信心來得tióh生活e大能力。這個大能力會贏過一切消極、失望、絕望、憂傷、痛苦、驚惶、恐怖、懷疑、不安e心理，甚至黑暗、邪惡、不義e權勢，hō信伊e人，人生態度180度大改變，變成充滿積極、向上、希望、忍耐、安慰、平安、喜樂。

所以，復活e道理不但是「人因信得永生」，也tī今生會得著復活e能力，過得勝e生活。基督教徒相信，人會享受永遠e生命，這個永遠e生命並mī是愛等死後chiah享受，是信主以後隨時就會當享受e新生命。

### 主復活 hō人突破大禁忌

我會來信耶穌，就是受這個改變生命kap生活e福音所吸引。孔子講過：「未知生，焉知死」；保羅講：「所以人若tiám tī基督，就是做新創造e人，舊e代誌已經過去，一切lóng變成新e。」雅各也講：「信心kap行為愛相輔並行，信心是藉著行為來達到完全e……有信心無行為是死e。」我欣賞基督教是一個現世koh實際e信仰。我一生享受這個復活福音e能力，也認真分享傳播這個大能力e福音。下面是我個人有關復活e生活經驗kap見證：

我讀神學e時，有一段時間因為看tióh周圍e基督徒自私、自利、不公、不義，非常失望。又想tióh我背祖背宗，無顧全家族e強力反對來信耶穌，結果看tióh基督徒也無比佛教徒khah好，一時想beh退學，又mī敢tng去見父母kap親人，心內非常失望痛苦。好佳哉，有得tióh黃彰輝牧師e開導，伊指出：耶穌也是活tī一個真惡劣e社會，伊本身有贏過hiah-e艱難。耶穌做咱上好e模範，伊復活e福音會改變信伊e人，也會改變全世界。咱受神學教育就是beh培養傳播這種改變人e福音。黃牧師幫助我明白這個改變e福音，我

有得著安慰kap鼓勵。改變我e想法kap態度，留落來繼續求學。

另外，我是在鬼仔月（農曆7月）結婚，這是台灣人e大禁忌，總是我kap太太相信復活e主，阮無koh相信，mā無teh驚這歡迷信e事。厝邊頭尾為著這議論紛紛，真濟批評kap指責。阮去向阮e父母說明，hō in理解。Kā in講：聖經有記載，上帝創造e日子，每一日lóng是好日。農曆7月結婚除了「siók koh有kiók」以外，逐項mā lóng真便宜，也破除迷信。阮結婚已經beh 45冬，逐日經驗著家庭婚姻美滿kap上帝賜福滿滿。

當牧師娘懷孕待產e時，tú好阮愛搬厝，koh阮租e厝是一間「畚箕厝」。一般人有khian-sng（迷信），認為住這歡厝e人會liáu錢，親像畚箕poà-poà出去，無人愛住。阮搬入去就開始佈置，隔壁e老阿婆過來kā我講，太太懷孕e時釘鐵釘仔無吉利，會釘著胎兒e身體，可能造成殘障。嬰兒出世，阮對病院抱轉來e時，隔壁阿婆第一個來看。伊真tióh驚，也真歡喜講：「好心好幸teh，許先生，嬰兒佳哉無án-choá。」我kā伊應講：「O-bah-sáng，阮信耶穌，無迷信，mā無khian-sng。多謝您e關心。」這項事不但改變阮e人生觀念kap做代誌e方法，也變做阮

分享福音真有力e故事。

咱相信，復活e信心就是相信耶穌贏過一切黑暗、邪惡e魔力。主欲賞賜你kap我有這歡復活得勝e能力，來活出新e生命kap希望！這是咱信心最大e保證。相信復活e信心hō咱重新得tióh氣力，也hō咱改變：黑暗變成光明；失望變成希望；怨恨變成仁慈；軟弱變成剛強；憂傷變成歡喜；懷疑變成信心；受苦變成忍耐；怨嘆變成感恩；邪惡變成良善；不義變成公義……咱若活tī復活得勝e能力中，咱e一生自然就會充滿信心、積極、向上、向善、向美……，也充滿喜樂kap平安。❖

【啟應文】

## 分享 豐盛生命

◎陳勝政

Lín ták人e重擔tióh相全擔；  
用án-ni來盡基督e法。

——加拉太書6章2節

- 啟：基督徒受召作世間光燈
- 應：Tiám tī烏暗社會顯光明
- 啟：因為信主耶穌生命豐盛
- 應：以公義kiáh十字架作光榮
- 啟：擒住（khī-tiáu）上帝恩典上界好
- 應：對腹內chhèng出活水江河
- 啟：污穢lah-sap洗清到無
- 應：心內滿滿喜樂、謳咾
- 啟：基督福音欲報揚
- 應：Kan-ta喊哈利路亞無路用
- 啟：用疼心關懷咱e同胞家鄉
- 應：將上帝慈悲恩典kap人分享
- 啟：咱e鄉土有苦難
- 應：對岸恐嚇飛彈對準咱
- 啟：百姓驚惶、煩惱又怨歎
- 應：懇求上帝賜阮平安
- 啟：社會混亂黑道政客操縱
- 應：是非不明心靈受創傷
- 啟：十字架疼e氣力hō咱堅強
- 應：主醫治，打chih e手骨顛倒勇
- 齊聲：來信主，伊hō打chih e手骨愈堅強

## 地牛翻身了後

◎陳興餘

這個春天日頭花ting leh發變（P）  
無張無持地牛pha過來翻過去  
瘋狗湧捲（ká）湧疊（tháh）湧  
用lā-li（穿山甲）sà蟻e姿勢mà過來  
萬千的蟻進無步退無路  
田庄 城市 一目睨失去記持  
Kan-ta chhun失去所愛e的蟻  
Ti糞圾場走揣（cháu-chhōe）  
無哀爸叫母e吼聲  
只是恬靜……走揣  
流 無聲e目屎

# 台語語音字母歌

## 創作緣由

◎官不為

自10外年前開始研究台語語音學，發現台語語音不只有般語言ê基本特色，上引起我趣味ê，就是伊ê「變音法則」kap「音程性」；配合著「八音聲」，hō咱ê台語tī聲調方面有真豐富ê「旋律性」，這特性kap外國先進語言比起來，實在無khah輸。

10外年來，我就利用這語音ê特性寫真濟詩詞、唸謠kap歌曲，作品愈濟，教材也就愈豐富，除了教學以外，平時有機會mā kap人分享。總是，當我整理教材ê時，一直感覺有美中不足ê所在；我想講，是按怎英語、日語ê教學lóng有編「字母歌」做教學ê補助教材？咱ê台

語教學實在猶khah有這需要。為著按呢，我就開始日思夜想；有一暗，英雄「心血來潮」寫到天光，完成這首歌ê初稿。後來，tī松年大學ê台語文課來試唱，大概是真好唸ê款，大家學著真緊，而且，會曉唱這首歌了後，就隨認bat台語語音有伊ê基本「音素」kap「特性」，同時也建立「學台語由語音出發」ê正確觀念。

雖然有經過試唱kap修改，這首歌猶原有koh再調整ê空間，向望學界先進無嫌kā我糾正kap指教，hō這首歌koh khah完美，也hō伊會tàng tī台語教學ê頂面加一項幫贊。❖

### 台語語音字母歌

(Alphabet)

官不為

Marcato

阿伊有鞋烏 誦 母音六字唸乎好 味虛之市絲字利義  
子音十七字唸乎清楚 麵年硬比披豬恥基起  
有母子音入聲變音 嘛有鼻音中高低音 咱若學有透訓練有夠  
(字「聲」)  
認捌台語上蓋有效 認捌台語上蓋有效

可選擇在這種調式或選到最前面看到fine結束

### 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 choā以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級）。

教會母語愛重視，  
會友來學白話字，  
白話字母滿街市，  
話語書寫真便利，  
字母只有十七字，  
真心寫出台灣味，  
好學好記好準備，  
記事方便有意義。

### 獻身歷程 殊途同行 53

◎蕭福道

## 鄭葦舟牧師

(老父號名事得chiáⁿ)

湖邊蘆竹編藍成舟  
序大號名chiáⁿ獻身因由  
絕症纏絆信來持守  
有所交託m̄知啥叫憂愁

舊年(2010)到tī彰化參加總會議長盃乒乓球比賽，感覺咱鄭葦舟牧師無論精神、球技lóng比前khah好，採訪過程hō我驚一tiō，竟然tī伊ê身軀頂tài 2個癌症ê症頭——膀胱kap胃。當發現了後，牧師娘當然緊張、煩惱，鄭牧師安慰鼓勵：「咱用信心贏過，上帝會用上好ê hō咱。」阿們！聖神第10粒果子——交託。

「嘴講khah快，tú著才實在；窒礙好膽做你來，全然交託無koà-ngāi。Khia-chai tī信，苦難chiáⁿ變相祝福；安然當頭對面，承接超越喜樂。」俗語有講：「福無雙至，禍不單行。」2002年，鄭牧師因為血尿chiah發覺初期膀胱癌，tā k禮拜接受治療（頭尾半冬）。2003年，發現2蕊目睪白內障，換人工水晶球，伊見證講：「原底老花、近視、亂視、遠視ê毛病，掛三合一ê目鏡，結果手術了後目鏡lóng提掉，顛倒倒tóng去少年ê時chūn ê視力，感謝主。」2005年，有一工感覺ek chhiah酸，檢查結果是胃癌，手術切除2/3（大腸頭、幽門lóng切掉，胃直接對腸仔），住院半個月，前後療養半冬，體重減8公斤，伊顛倒感覺精神上加足好勢。為tiōh增加抵抗力，鄭牧師koh khah注重運動，tāk工泅水，三不五時騎鐵馬、拍乒乓。講到chia，欲苦勤為牧會無閒chhī-chhā ê牧者同工，服事ê工無推辭是咱ê使命，不過基本條件是tiōh有勇壯ê「重重價錢買來聖神ê殿」ê身軀啊！（哥林多前書6章19~20節）

做葦舟牧師ê老父，鄭君芳牧師感覺大團應該獻hō上帝，老父為囡號名「葦舟」

是因為摩西ê故事，摩西ê老母用蘆竹編做籃仔hō摩西倒tī內底，路尾保全伊ê生命入去到埃及王宮，表示chit個囡仔ê-tàng成做為主做工ê工具。牧會ê待遇m̄是kài好，總是猶原栽培葦舟順利讀到大學，畢業了後派駐基隆ê學校擔任老師ê職務，葦舟tī教會mā盡心服事，身軀邊多多人感覺chit個青年真適合行獻身ê路。

Tú tīng基隆教會張文德長老tī「讀經會」服事，感覺家己一個人做bē去，需要一個幹事協助推展事工，就向葦舟ê老父提起：「Tī學校教冊多多人ê-tàng，總是chit個囡仔自細漢我看大漢，感覺伊上適合chit個服事。」為tiōh按呢，葦舟結束2冬教學ê生活，就開始全時間tī「讀經會」ê服事，南北二路、西岸後山全國行透透，跨越長老會以及其他教派。除了鼓舞人讀聖經，也著khia講臺。服事半年久，tī這過程愈感覺家己對聖經ê知bat有不足，就進一步到tī神學院接受造就。

1974年，畢業受派新竹西大路佈道所（chit-má改做啟信教會）。牧師娘tī北大事務所服事（設tī台北總會事務所），囡仔tiōh寄人chhoā，平常時一家口仔分散tī 3個所在。所以吳永華牧師就介紹伊去台北中央教會。中央教會khia tī北一女附近，外交部後壁面ê機關用地，會友無toà hia，所以探訪必須要走tī北投、三重埔、淡水、新莊、天母；牧會ê心適、刺激就是tī chia。因為教會ê所在劃做中央圖書館，後來就soa到tī羅斯福路一棟大樓，全台北上高ê禮拜堂（11樓）。

1980年到tī新竹教會，重新起禮拜堂，也協助泰雅爾中會桃山教會，提供in禮拜下晡或者是暗時ê聚會場所。後來桃山教會家己tī科學園區起禮拜堂。13冬後，因為有建堂ê經驗，受桃園教會邀請協助建堂kap牧會6冬久。當時總會有通過牧會25冬ê-tàng退休，鄭牧師心有按算，總是才55歲nā-tiaⁿ，厝裡ê人無真贊成，就折衷去一間khah細間ê教會，應該iáu ê-tàng koh服事10冬，路尾選擇墩仔腳（2000年），一直到taⁿ。鄭牧師自畢業除4冬半tī北中央教會，30外冬tī竹中牧會。

鄭牧師家族獻身ê有外公汪培英牧師、老父鄭君芳牧師、叔公鄭蒼國牧師、姊夫穆榮章牧師、小弟鄭青萍牧師（竹中後龍）。牧師娘陳桂卿tī基隆出世大漢，學生時代（初三）來教會讀冊、信主，頭一代基督徒。❖

◎蘇晏德

## 教會白話字 真好記

Kàu-hoē bó-gí ài tiōng-sī  
Hoē-iú lâi óh Pêh-oē-jī  
Pêh-oē-jī-bó moá ke-chhī  
Oē-gí su-siá chin piān-lī  
Jī-bó chí-ū cháp-chhit jī  
Chin-sim siá-chhut Tâi-oân-bī  
Hó-oh hó-kì hó chún-pī  
Kì-sū hong-piān ū i-gī ❖



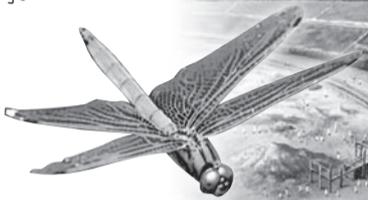
# 紅田嬰

●陳金順



## 日本動畫電影《八田來了》(Pattenrai) 觀後記

幾隻紅田嬰飛過拋荒  
 瘦枝落葉é無水田  
 老牛拖車i<sup>n</sup>-i<sup>n</sup>-oai<sup>n</sup>-oai<sup>n</sup>  
 Khok-lok-khok-lok  
 行過跛步沈重  
 坎坎坷坷é  
 年  
 年  
 月  
 月



Hatta Yoichi ta<sup>n</sup>頭  
 烏山嶺頂烏雲罩天  
 愛用堅決意志炸開  
 引水思源é磅空  
 3600外個日子  
 無聲無說流血流滴  
 滴出永世綿纏é  
 珊  
 瑚 水  
 潭

一隻紅田嬰飛過青春  
 四通八達é水路  
 金黃閃爍é稻仔田  
 Tī嘉南平洋無雲é天  
 360度轉蕙  
 一  
 直 蕙  
 轉



圖取自《八田來了》官方網站

### 【關於本片】

●導演：石黑昇 (Nobaro Ishiguro)  
 ●劇情簡介：嘉南平原本底是一片拋荒地。有一日，水利工程師八田與一為欲得著建設灌溉工程é土地，來到當地農民é厝裡。頭起先，農民é囡添文，對八田與一採取對敵é態度；m過，等伊了解灌溉工程é重要性了後，mā希望會當成做土木工程師suah來加入八田團隊。添文é日本囡仔伴進一，想欲成做一位飛行員。有一工，工程發生爆炸é意外，濟濟工人suah來死亡，進一é老爸mā tī名單內面。Tī眾人é祝福下底，進一轉去日本讀飛行學校。幾落年了後，烏山頭水庫tī八田與一kap眾人拚勢砌造之下完工。隔轉年，進一駛紅田嬰飛凌機轉來烏山頭，實現伊斯當年對添文é約束。

### 【關於八田與一】

八田與一tī 1886年2月21日出世tī日本é石川縣。1910年伊對日本東京帝國大學畢業，到1942年5月8日過身(56歲)為止，lóng tī台灣工作。伊是台灣嘉南大圳é設計者，烏山頭水庫é建造者，有「嘉南大圳之父」、「烏山頭水庫之父」之稱。另外，伊也有參與台北下水道、高雄港興建、台南水道計畫(山上淨水場)、日月潭水力發電所、桃園大圳、大甲溪電源開發計畫，thang講是日治時代推動台灣現代化é重要土木工程師。Tī烏山頭水庫，也有一座記念八田與一é雕像。❖

殘骨輪 鑽骨目  
 十二月梟雄天 目頭無結  
 侵門踏戶苦毒你規身軀歹舊銅  
 針針針é風  
 刺過來 lió過去  
 肖想將文靈詩魄拆食落腹

我英雄問你  
 咱é世界外闊  
 你é聲嗽微微--á tiuh  
 Bē輸蕙神é報紙kap無路用é地下道é貓狗

獄雲chhàng鬚  
 虎龍獅豹 烏魯木齊符令颺颺飛  
 奸臣喙烏龍蕙桌 迷心咒直直催  
 無日無雷 四界濛煙罩霧  
 硬chiā<sup>n</sup> é手骨膨炮溜皮  
 柏拉圖喙破腳折 世界踢bē醒

永遠  
 秤仔唯一解說é時間詞  
 0.016524公頃土地權利kap 0% é空思夢想

苦 鹹 酸 澀 ❖

註：  
 貓狗：指raining cats and dogs，傾盆大雨。  
 烏龍蕙桌：黑的講成白的，顛倒是非。  
 永遠：指無期徒刑。

# 永遠é滋味

楊尚謀

### 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄姊投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人é故事、信仰分享；30 choā以內é詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分(所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級)。



## 叫天m應，叫地bē靈

人生不如意é代誌，是khah濟貓毛。重要é是，當去tú著困境é時陣，欲按怎去面對。

進入21世紀了後，世界逐個國家，lóng面對一個siāng款é問題，就是經濟é大衰退。每一個國家é政府，抑是領導者，lóng提出家已掠做上妥當é政策，目的mā lóng siāng款一個，就是救「經濟」。

Tī chit擺經濟衰退é災難，咱台灣mā無法度通閃避。見若tú著大大細細é選舉，候選人開kah長lò-lò é支票，所捧出來é牛肉，濟濟lóng kap民生經濟有關。選民聽了心花開，tī十分期待é中間，票就給tng落去。總是選舉了後，bē免得愛承受koh khah大é失望kap痛苦。

國家經濟é問題，影響著百姓é日常生活。失業、負債、囡兒、婚姻等等，m是kan-ta<sup>n</sup>影響著家庭若定，已經是造成整個社會é問題。

2008年以來，因為tú著生活困苦，致使想bē開來自殺é案件，是年年提升。舊年tī我服務é學校，有一個學生é家長，因為久長失業，生活bē得過，半暝仔趁囡仔leh困，就開瓦斯kā全家毒死了了，實在使人感慨。

其實，人生會tú著é問題，並m是只有腹肚而已。養飼囡兒、尅某婚姻、事業工作、感情人際等等，無有一項是生活會thang避免é。

當困境排tī眼前，政府kap社會無法度

thang替你解決，家已猶koh想無步é時陣，soà落去就是面皮激厚厚，四界拜託親人朋友，若無tō是問神卜卦。若是lóng想無步--a，那親像「叫天m應，叫地bē靈」，意志khah無堅強é人，就有可能來解決一條寶貴é性命。

揣求神明、相命改運，是一般人上介常看é現象。唯(üi)一個人出世了後，生困號名愛算八字、筆劃；到踏入棺材欲入土進前，mā是koh愛問神卜卦。差不多是對bē發生é未來，一世人lóng teh煩惱不安。事實上，敢有影去問神卜卦，tō會hō人加khah好運？若是按呢，世間tō無有不幸é代誌發生chiah著。

有一位朋友，30外年前交一個女朋友，已經論欲結婚，就去揣相命仙仔。想bē到兩人八字soah bē合，家長就強迫雙方分開。後來，我é朋友kap另外一位小姐，因為八字足合來結婚，總是無joā久就離婚。逐擺若tú著，看伊加減猶會數念永過彼段愛情，甚至後悔怨嘆。

我chū細漢就相信耶穌基督é福音，伊有拯救活命é氣力，koh khah有賞賜逐項福氣kap平安é能力。若是按呢，信耶穌é人，敢to lóng bē tú著不幸é代誌？絕對m是！對細漢到今(ta<sup>n</sup>)，所tú著é問題，mā是khah濟貓毛。

我足愛保羅所寫é一段經文：「一概莫得掛慮；獨獨萬事tióh用祈禱懇求kap感謝，將lín所求é排列tī上帝；就上帝é平安，poā<sup>n</sup>過一切人所想會到é，beh tī基督耶穌保守lín é心，lín é念頭。」(腓立比4章6~7節) hō我不時學習用祈禱，勇敢去面對生活中大細項é艱難，因為按呢，無koh有煩惱掛慮，反轉跛步安穩koh自在。❖

內籬仔日記

鐵窗外單一面烏布，  
主管e腳步聲，  
ù遠遠e所在 khi-khí-khók-khók 行來。  
「4點44分，  
koh等一下就欲天光啊！」  
是啊，koh等一下！  
等待彼片未光e天……

等

◎興餘

示意圖，圖像與真人無涉

你定夢見警察車  
kap 靈車扭你e雙腳  
拚氣力，正腳、  
倒腳hông扭開e角  
度超過高難度e體  
操動作「thiah腿（一  
字馬）」，你hō血腮腮  
e恐怖畫面驚精神。

你e身軀無像剖豬仔  
場e豬hông剖做2月，2隻腳  
ân-tòng-tòng，釘ti雙月lóng 1公斤e鐵鍊  
內，清汗親像bih-chhiu e幼蟬仔，ti暗眠  
沙貓e暗暝kui-phâng nng鑽，破土而出。

腦海內e走馬燈

1.5坪e獨居房盡磅，嗆鼻e屎尿味so腳  
lián手，天棚頂5燭電火泡仔喘怦怦吐出  
孤khút哀光so thài-lù青荷面盤。你起床、  
à落，用倒手koā"腳鐐一步一腳印勻勻  
仔行落去便所，擦身軀汗水，然後用電  
池kap箔仔紙相拍電ù衛生紙點一支長壽  
薰，穩定phih-phók-chhái" e心槽，吐出肺  
中重重濁氣，koh再慢慢仔sò到鐵窗仔  
前，提起放ti窗仔角e面速力達母，ut ti  
壁角抹hō鐐鏽磨出e新khang嘴。

無定tiòh是「幽閉恐懼症」e緣故，你

三不五時ti深  
更暝半感  
覺有魔神  
仔pha過通  
電e電網，  
bih ti鷹目死  
角，toè月光sò入  
夢中，然後你kan-  
ta會tàng坐tiàm硬硿  
硿e眠床板，躑躅-á等。

時間ti這個特殊e所在親像一窟死水，  
你感受bē著伊e質，會tàng hō你有反應e  
只是光線e粗幼kap蟋蟀大樂隊參厝烏合  
唱團e聲。

日時，恁老母ti會客窗前比手劃刀、  
牽東說西講明伊e近況，講等過幾工仔  
領著退休金才欲去開刀醫治寄生ti龍骨  
頂e骨刺，愛你m通煩惱。公司有續攤簽  
臨時工約，1工600鐘，伊會加減做，  
等你轉去。

當你想到chia e時，一對船艦khi-khí-  
khók-khók駛到窗前，目矚仁向內面規  
間hó-hó-chhi"，面腔無表情（會振動e死  
人？有喘氣e死體？），就向後一間舍房  
巡去。監獄行刑e聲sàu si-si-soai"，ti  
恬chi-chi e走廊chóng出撞入。

頭殼皮內底e神經線轉彎蜷角，腦海

內e螢幕親像走馬燈閃閃爍爍。

恁老爸ti你國校仔3年頭一擺得著進  
步獎e時，等bē hù教你騎tù買轉來e鐵  
馬，就kap沙石仔車攬kah出血，載去山  
頂khou風飼草。國中e時陣，iaú未等著  
先生傳授男女學生lóng好玄e秘密，青狂  
騰就剪斷kap孔子相黏e肚臍帶，衝入去  
五彩e大人世界。

大人e世界五花十色染白布tò烏汁。  
Toè老大chông南走北5、6冬，好e無學  
著，soah toè人行路三角六keng、講話  
chhoh幹六kiâu、橫橫霸霸、青面獠牙，  
連地球to ti腳底皮皮chhoah。

對！就是皮皮chhoah。Bē記得是ù甚  
麼時陣開始e，腳手定為著théh藥仔來  
皮皮chhoah。大--e講，彼是仙丹妙藥，  
有病治病，無病醫查埔人硬。總是m知  
為啥，賊頭車soah為著這，三工二工就  
追kah你腳軟手軟，心肝頭皮皮chhoah。  
真正是仙丹妙藥，連警察to想欲愛。

koh等一下就天光啊

妙藥是內籬仔蒙古級華陀開e愛咽藥  
仔。Tú開始，你去看病ka醫生講，你胸  
坎chák-chák、心肝頭phih-phok跳、氣吸  
無啥有。醫生回答，這勉強來講是「過

度換氣症」，只要靜坐、勻仔吸氣、  
吐氣就會改善。過度換氣？你koh ka醫  
生講，你只要行出舍房，規個人就清爽  
啊！是哦，醫生踏話頭比四川變面khah  
緊，氣口十足講：「一定是幽閉恐懼  
症！」

這就是你驚kah欲死e根。狹狹（é h-  
é h）e走廊盡磅，小小e厝間內底，檢察  
官用ná機關槍e嘴涎彈死你身軀99億隻  
細胞，kap你賣毒e時烏食烏，拍死對方  
全款，一屑仔lóng bē手軟。

檢察官等待為伊正義使者e師公衫添  
一條勝利e彩帶；受害者家屬有聲吼kah  
無聲，目矚仁仁仁，等lò-lò-長政治官員  
leh講e公權力e實現。法官e面tù- tù，等  
你搬山過海、有嘴辯kah無涎，連續劇  
搬到尾聲，才老神在在蹺腳擦喙鬚，勻  
勻仔送你一盤豐派e菜色——土豆魯槍  
柄。

鐵窗外單一面烏布，你等待主管e腳  
步聲ù遠遠e所在 khi-khí-khók-khók 行來，  
才tù報紙捲e「砲管」ka問看幾點。主管  
講：「4點44分，koh等一下就欲天光  
啊！」

是啊，koh等一下！你知影有真濟人  
lóng leh等，你kap in全款ma是leh等。

等待彼片未光e天——拍phú光！

後記

你等待e天光一直無來，m-koh，值得  
安慰e是——恁老母總算是等著你轉去  
啊！領你e屍體轉去。❖

註：

- 1.血腮腮：huih-sai-sai、hoeh-sai-sai，血淋淋。
- 2.清汗：chhin-koā"，冷汗。
- 3.賊頭車：黑道口中的警車。
- 4.土豆：子彈的黑話。



猴母導猴囡

◎育惠

——懷念孫理蓮宣教師

連續ti《台灣教會公報》kap其他刊  
物，讀著思念女宣教師孫理蓮牧師娘e文  
章，感觸時間過得有夠緊，若親像設立  
無久e「基督教芥菜種會」連鞭60年，當  
濟濟人為「孫理蓮宣教師110歲感恩音  
樂紀念會」teh無閒e時，我也進入回憶e  
磅孔……。

\* \* \* \* \*

Ti青年時，bē少pái聽著孫雅各牧師講  
道，阮會注神聽，是欲聽他輕輕e台語  
口音：猶太人kap撒瑪利亞人無「旺梨」  
（往來）；彼得「咬死」（教示）人；  
「用驚」（勇健）e人無「儉」（欠）醫  
生，若是破病e就tiòh……。孫牧師講e道  
理真淺白，阮lóng聽有，只是外國人講台  
語，古錐koh趣味。孫牧師夫婦同心為著

原住民（當時lóng講山道人）e付出，真  
感動人。

會記得我頭一pái聽著Monkey's  
Mother是teh指孫牧師娘e時，不止阿  
gông愕koh艱苦心，thái thang kā牧師娘  
稱做「猴母」？實在不恭不敬、無禮無  
數，敢m知台灣話講著「猴」字，差不  
多無好話：猴囡仔（有人無口德，koh會  
加死字）、m成猴、猴齊天，變猴báng/  
lāng、著猴che、猴性、老猴……，因為按  
呢，感覺若親像teh侮辱e款式。

後來，漸漸了解孫牧師娘是一個信  
心大大、疼心滿滿、做人直直、講話實  
實、祈禱切切、辦事熱熱、思維敏敏、  
行動緊緊、身軀勇勇、心神洋洋、恩賜  
濟濟、付出濟濟e婦仁人，看她用生命疼

台灣，這個「猴母」e稱呼，反轉是真溫  
暖親切e尊稱，莫怪濟濟人愛做「猴仔  
囡」，隨她四界傳福音。

孫牧師娘真愛彈手風琴，人無高，卻  
用大型e樂器，看起來親像già枷，m-koh  
彈起來雙手敏捷親像跳舞，姿勢優美，  
琴聲響亮，好聽無比。她一曲過一曲  
彈，阮一首過一首唱；她bē厭，阮mā bē  
倦。無久，就一陣人圍倚來欲看a-tok-á  
表演。她為主拚命e精神，實在hō人足感  
心。阮會曉將野外佈道kap野外主日學  
看做是重要e事工，lóng是對她e引導。感  
謝孫牧師娘，hō阮e青年時期過了真  
有意義koh喜樂，留下真美好e回憶。

孫牧師娘bat講：「無人叫我著做hiah-  
nih濟工，tiòh hiah-nih無閒；我若無做，  
mā無人會講話。是上帝e疼，hō我tiòh疼  
e人真濟，tiòh做e代誌也有夠濟……。」  
Chiah-e話的確有影響bē少人，歡喜跟隨  
她來為主做聖工。

永遠懷念她——孫理蓮宣教師。❖

我是妳e心肝囡

◎黃佳音

我是妳e心肝囡  
無論是乖乖、hoan-hoan  
妳全款kā阮疼命命

我是妳e心肝囡  
無論是細漢、大漢  
妳lóng是會kā阮chhiá"

我是妳e心肝囡  
無論是圓圓、瘦瘦  
妳總是kā阮lám-tiâu-tiâu

我是妳e心肝囡  
我欲永遠kap妳牽手做伙行 ❖

# 上帝所疼ê查某团

紀貞艷老師

吳仁慧



相片提供／賴淑珠

2011年5月7號母親節ê前一日，一群紀貞艷老師ê親友、學生、同事聚集tī台南神學院ê禮拜堂，來歡送告別大家心目中ê媽媽kap朋友「紀老師」。美麗ê花蕊、好聽ê樂音、溫煦ê春風，親像伊ê笑容koh一pái充滿整個校園。

我tī出國讀冊前，有一段時間tī新樓音樂班任教，有機會kap伊ê學生、朋友同款，tī禧年館2樓度過真濟歡喜貼心ê日子。印象中，只要經過校園就會去kā伊打招呼，有時是伊tī外面ak花hō招起lūh飲茶開講，tī伊sió-khoá kheh ê客廳，永遠充滿無全ê學生、朋友伴。Tī hia ē-tàng吐氣、分享，談天說地、快樂唱歌，諮詢koh得著幫助建議。我出國ê時，chah著伊親手所做ê被單、枕頭套；轉來南神校園ê時，第一個尋ê亦是伊。

會記得ták-pái ham伊tī校園行到宿舍，伊總是一面行一面撿mih-kiāⁿ，講chiah-ê lóng猶會用--tit，學生稱伊是siōng gâu廢物利用ê環保師。有一pái，開車載伊轉去看當時92歲ê老父紀牧師，他一人家已住，顧一個大園á；看著阮真歡喜問講：「聖詩你kah意tó一首？出在你kéng，我背hō你聽。」原來他退休了，就一日背一首詩來做靈修，亦sūn-soà預防老年癡呆症。彼日阮載一車ê果子、菜蔬，快樂tng來到台南；lóng想kóng紀老師會kap伊ê老父全款活真久，永遠作阮諮詢師朋友。

今年初，遇著一位幼稚園園長，講起紀老師當年怎樣hō一群吵鬧ê細漢仔tītiām--落來，靜靜隨伊上課ê代誌；相信所有ê學生朋友聽著che lóng ē會心一笑：這就是紀老師！上帝所疼ê查某团。❖

我的母親啊！Formosa  
400冬來 歷盡苦難  
列強 連番 thún 踏  
阿母身上的傷痕 — tah — tah  
無人同情 無人安慰  
妳卻  
無怨感 無 罵  
恬恬承受一切

我的母親啊！Formosa  
教導阮 忍耐 認真 拍拚  
親像 田岸仔邊  
牛車輪下的草仔枝  
毋通 放棄 ng 望  
受妳激勵的子民  
會曉疼惜家己  
大地充滿生機

我的母親啊！  
咱的厝地  
雖然無大塊  
認真的子弟  
工作 真拚勢  
濟濟人仔國際  
出頭地  
總有一工 成功是咱的

我的母親啊！  
滿心感謝妳  
艱難的日子  
共阮扶持  
喙焦有中央山脈的水  
枵餓 有蕃薯通止飢  
母親啊！感謝妳的疼  
妳的恩情 大拄天❖

## 我的母親啊

姚志龍

Goá ê Bó-chhin Ah!

Goá ê bó-chhin ah! Formosa  
400 tang lái lèk-chhīn khó-lān  
Liát-kiōng lián-hoan thún-táh  
A-bú sin-chhiūⁿ ê siong-hùn chit-tah chit-tah  
Bô láng tông-chhēng bô láng an-ùi  
Lí khiok  
Bô oàn-chheh bô lé-mē  
Tiām-tiām sēng-siū it-chhè

Goá ê bó-chhin ah! Formosa  
Kàu-tō goán jīm-nāi jīm-chin phah-piáⁿ  
Chhin-chhiūⁿ chhân-hoáⁿ-á piⁿ  
Gū-chhia lián ē ē chháu-á-ki  
M̄-thang hòng-khi òng-bāng  
Siū Lí kek-lē ē chú-bîn  
Ē-hiáu thiàⁿ-sioh ka-kī  
Tāi-tē chhiong-moá seng-ki

Goá ê bó-chhin ah!  
Lán ê chhù-tē  
Sui-jiān bô toā-tē  
Jīm-chin ê chú-tē  
Kang-chok chin piáⁿ-sè  
Chē-chē láng tī kok-chè  
Chhut thau-tē  
Chóng-ū chit-kang sēng-kong sī lán ê

Goá ê bó-chhin ah!  
Moá-sim kám-siā Lí  
Kan-lán ê jīt-chí  
Kā goán hū-chhi  
Chhùi ta ū Tiong-iong soaⁿ-mèh ê chú  
Iau-gō ū han-chi thang chí-ki  
Bó-chhin ah! Kám-siā Lí ê thiàⁿ  
Lí ê un-chhēng toā tú thiⁿ❖

攝影／周慧玲

厝，是世間上溫暖ê所在  
當你出門倒轉來  
若是聽著阿母仔teh煮飯切菜  
無精無神ê胃腸就做一下清采

人講：「豬巢m值著狗巢穩」  
是啊，準講是簡單ê竹眠床  
熱天寒天lóng嘛一睏到天光

對因仔ê時代  
阿母就ka阮搖仔搖，惜仔惜  
白米飯攪豆油，蕃薯織配甕菜  
飼人無敗壞  
為著顧三頓，伊透早著出門  
汗流滿面khia tī田中央  
艱苦雖然無人知  
看团大漢  
阿母仔嘛是笑kah東倒西歪

厝，是上可愛ê所在  
流浪天涯，厭懶ê心肝上界知  
溪邊ê竹排  
過湧仔撈（hó）魚栽  
海墘仔ê紅孔仙白目眉  
水溝仔中ê水甕菜  
摸蛤仔（ham-á）掠蟬仔栽（chim-á-chai）  
一下想著厝  
一時lóng總ek到眼前來

清明ê肥帶魚湯  
肉粽節ê時陣  
蟬仔也隨著阮teh耍  
秋風酸軟，中秋月餅歹按算  
二九暝彼頓  
引起浪子心頭酸

嬰仔嬰嬰睏，一睏大一寸  
嬰仔嬰嬰惜，一睏大一尺  
世間無一位所在，比厝較安穩  
感謝父母恩，用嘴講boē盡

逐項阮lóng甘願放  
只有一項阮 m̄甘  
就是家庭ê溫暖  
厝內ê序大人  
懇求上帝特別憐憫保守疼痛❖

## 厝

許天賢

獻予天下ê母親

### 台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄弟投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 choā以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級）。



●阿道仔

# 青暝kiau é-káu--ê

Chit項代誌聽講有bē少版本，其中一個版本竟然是智鴻kap瑞淵(註)tī平交道險hō火車kàu過。我這是親自採訪邱瑞淵教師ê版本。

邱瑞淵教師kap黃智鴻牧師tī神學生時代，有一暗兩個相chhoā beh去台南東門圓環買果子。忽然間智鴻叫瑞淵用走(cháu)ê，瑞淵問講：「是按怎？」「Teh beh紅燈啊！」

無拍算兩ê soah衝無過，hō交通--ê cháh落來：「恁真正m知死活，衝紅燈？」智鴻驚一下m知beh按怎應。警察真受氣：「哪會tiām-tiām m講話！」瑞淵hiōng-hiōng pù一句：「伊to é-káu--ê，你是beh叫伊按怎kā你應。」可能警察想講：「可憐喔，一個e-káu--ê chhoā一個chhe"-mê--ê。」(東門圓環順北門路去無joā遠，有一間啟聰學校)就放in兩個過去。兩個行去果子攤，瑞淵聽邊仔σ-bah-sang細聲kā另外一個講：「hiau-hēng喔，看起來to不止iān-táu。」賣果子ê σ-bah-sang按算無beh kā in提錢，瑞淵講m-thang，結果10 kho銀koā一大堆水果轉去宿舍。

代誌經過了第4工，總務處ê陳安治先生(tī萬榮華教會禮拜)khà電話去宿舍kā瑞淵講：「恁是m是有犯交通？」瑞淵問講：「是按怎？」陳先生講：「一個全副武裝ê交通--ê，駛警察車講指名beh尋邱瑞淵。」瑞淵心內驚一tiō，隨緊走去總務處。結果tang-si--á是嘉義中會ê周毅長老(做警察，擔當青年部長)，來神學院按算beh邀請瑞淵去曾文水庫kā青少年見證。❖

註：視障ê邱瑞淵教師英文名叫Robert，同學lóng叫伊「魯肉。」



【童年憶趣】

# 水蛙跋落深古井

●蔡澄甫

頂日仔，參阮松年團契ê兄弟同齊做賞櫻一日遊，到陽明山公園、三芝區活動中心以及雙連安養院塹(séh)塹-leh，天氣無好，sáp-sáp-á雨，落落停停，boē當親像好天時hiah-nih舒適(sù-sī)活潑。遊覽車內有人唱歌、有人開講、有人補眠。最後完成平安、清閑、順利kap喜樂ê一日遊。

Tī雨中ê遊覽車內，想起gín-á時ê落雨天boē當出門thit-thō無奈ê情境，我ê外媽(goā-má)bat教阮唸歌謠〈水蛙跋落深古井〉(chúí-koe poáh-loh chhim kó-chí<sup>n</sup>)。雖然伊boē當解釋講啥事水蛙會跋落深古井？伊嘛講m-bat看著井水會溢出來，m-kú伊ê內心好親像teh講，mài厭惡(iàm-ò<sup>n</sup>)落雨天，加落寡雨，做好事hō水蛙有跳脫古井ê機會。

當時外媽用伊100 pha(100%)ê鹿港腔配合溫柔ê聲調來唸，這時回想起來，真正是「音容宛在」，甘甜tī心頭。

唸謠是按呢唸：  
水蛙跋落深古井，  
目珠金金看上天；  
向望大雨緊滿溢，  
水蛙欲來出頭天。  
對此節(chit-chat)唸謠我所知有限，作



者、史地背景kap普及地域我lóng m知。橫直遊覽車khùn(盤繞)著罩霧ê山路，無乜大(bô mih-tai)做，我就將唸謠用「吟詩調」配譜，家已做藝量(gī-niū)，嘛算講是此擺雨中賞花旅遊ê紀念品，kap大家分享，請指教。敢採有人欲講，這是真幼稚無水準ê唸謠，水蛙哪有可能跋落古井leh？古井水哪會溢出來咧？m-kú想著可憐愚蠢m知家已前途ê水蛙，咱替伊傷心。  
幼稚歸幼稚，咱若深層思考，那像嘛有淡薄ê哲理。1.俗語講：「河水不犯井水」，水蛙生淚kap生活tī田溝濕地，若m是hō人刻意設計欺瞞tàn落古井，絕對無「坐井觀天」ê可能；2.講井水會滿溢，不過是騙人ê慰詞；3.有智慧ê先民親像警告台灣後代子孫，有一工咱會hō人設局拐誘瞞騙，當作水蛙tàn落古井自絕美麗ê前途。彼時，就m是幼稚無聊ê唸謠囉！

唸謠原詞尾句是「水蛙才會出頭天」，因為「天」tī韻腳出現兩擺，就用「慶團圓」做結束。我teh想：水蛙對井中跳出來ê時，m-nā吸一氣自由ê空氣就夠額，伊一定要緊欲趕緊倒轉伊ê原鄉kap族群親友慶祝團圓chiah tiòh。❖  
(作者為七星中會中崙教會退休長老)

偏門二行詩  
●柯東利

〈騙仙仔集團〉  
比專業演員koh-khah幼路  
生旦淨末丑  
看戲--e 懸

〈重利公司〉  
Chhoah毛 剥皮  
Liō肉 吸血  
Khè骨 炕髓

〈師父仔目〉  
肥羊  
肥羊  
肥-chut-chut ê羊

〈地下笑間〉  
金豬鐵管(Kóng)羊  
坎頭坎面  
無牌劊貓(hā)場

註：  
師父仔：江湖烏話，郎中。

# Koh講「海嘯」

●Purarey

彩絲姑娘平安：  
想bē到妳tùi「海嘯」這個問題ê探討hiah-nih-á mí-noā。妳認真探討ê精神hō人真感動。  
妳講，有媒體kā「海嘯」讀作hái-sàu，伊ê解說是「海湧若掃帚」掃過地上ê萬物。妳問我ê意見？  
事實上，che有兩種ê探討可能。一種是地方ê腔口kap講法；嘛有可能是聽m-tiòh、講m-tiòh、受華語ê影響。  
我是屏東ê莊腳仔，自細漢lóng講「唱koa<sup>n</sup>」。身軀邊ê人lóng嘛按呢講--ê。一直到來高雄食頭路，同事笑我「唱歌」變作beh「搶官」；m-koh嘛有人sù講我是屏東莊腳來--ê。因為m是干單我一個人按呢講，是歸ê莊頭、歸ê地方ê慣勢。Che就是腔口、講法。  
Chiá<sup>n</sup>濟人lóng會kā「環保局」讀作hoân-pó-kiòk；

「環境保護局」tō讀作khoân-kéng-pó-hō-kiòk。Che是因為單獨一字「環」受tiòh華語讀「hoân」ê影響。「環境」、「手環」、「圓環」通俗咱lóng讀khoân。若親像「宿舍」讀作sok-sià、「錄音」讀作lòk-im，應該是「siok-sià」、「liòk-im」，漏一個韻母「i」ê緣故。高雄鼓山ê「哨船頭」，有人讀作sàu-chùn-thâu，嘛有人讀作siàu-chùn-thâu，全款是差一個「i」。  
「海嘯」讀作hái-sàu，其實bē sai-tit認為是m著。錯是錯tī kā「sàu」當做是「掃帚」ê「掃」。「掃」是un-un-á poé，m是kín koh hiōng力衝--過。若是講「kún-kau-léng」，是海--nih ê kng-lé-á湧。  
妳問，是m是直接用日語ê「tsunami」，若親像世界通用--ê khah對？Che牽涉tiòh台語ê聲調kap變調ê問題。台語若寫作tsunami咱會讀作tsū nā mi，m-sī日語ê thak-im「tsū na mih」。所以若用外來語tiòh改作台語ê用詞「chu-ná-mih」，妳ê看法neh？  
若koh有聽tiòh無全ê講法，另日妳tiòh請我飲咖啡，咱thang好慢慢á phò-táu。❖  
Purarey

# 水蛙跋落深古井

E小調 4/4  
Pastorale 田川朝風  
民間唸謠改編

3 3 · 6 6 · | 1 2 · 2 1 6 · |  
水 蛙 跋 落 深 古 井，  
Chúí-koe poáh-loh chhim kó-chí<sup>n</sup>，

6 1 · 2 3 · | 6 5 3 · 2 3 · |  
目 珠 金 金 看 上 天；  
Bák-chiu kim-kim khoà<sup>n</sup> chiū<sup>n</sup> thi<sup>n</sup>；

3 1 6 · 6 1 · | 3 5 4 3 0 |  
向 望 大 雨 緊 滿 溢，  
Ng-bāng toā-hō kín moá ek

6 6 · 6 5 3 · | 7 6 5 5 6 · - ||  
水 蛙 欲 來 慶 團 圓。  
Chúí-koe beh lái khèng thoân i<sup>n</sup>。



# 大衛é秋天

◎胡長松  
(《台文戰線》總編輯、台文筆會創會秘書長)

秋天é湖是你é眼神

無盡尾é大霧坎é湖心

妳是烏利亞é香某人，拔示芭

Mi-koh我愛妳

我成做烏仔飛入霧裡

霧是夢é布簾仔

霧是風é反背者

霧是你é嘴唇é腰身é電流

二無該當存在é彼一日

我枯黃é手給你鬢邊é頭毛撥 (poé) 開

——我仿見風é呼喚

妳驚惶矣，看見eh，是啥人？

啥人對我擊 (Khan) 石頭？

烏利亞é手long是戰場é喝聲！

脫落é水面é羽毛是十條誠é重量

我浸入水é數念嘛渣矣

阿靈魂éhé靈魂é好koh一遍

用見笑洗禮

妳是烏利亞é羊羔，拔示芭

Mi-koh我愛妳

上帝怎樣允妳給我擁圍？

——我對妳é愛是真正é自由

抑是失去自由？

我看é著風

Mi-koh風猶是直直é吹

我三入頂é漂流中展翼

忍受愛é審判



## 訪問

### 孫雅各牧師é cha-bó-kiá<sup>n</sup>

2010年北美教協神學研究會，10月12~16日在芝加哥舉行，我也應邀去分享「台語信望愛資源kap網路福音事工」。

主辦單位芝城台灣社區教會為tió h感謝講師é辛勞，特別舉辦謝師宴，唐瑪理安宣教師 (Marilyn Tank) 也受邀參加chit-é晚宴。現任北美教協宣教師關懷委員會主席林哲陽牧師就kap我趕緊把握機會做一個短短é訪談。

#### 瑪理安kap台灣

瑪理安是前台灣神學院院長孫雅各牧師 (Rev. James I. Dickson, 1900~1967) kap芥菜種會 (台語是讀做「芥菜籽 (chi) 會」) 創辦人孫理蓮牧師娘 (Lillian Dickson, 1901~1983) é cha-bó-kiá<sup>n</sup>，她é父母對台灣é貢獻人人lóng知，到ta<sup>n</sup>台灣人iáu-teh siàu念無soah。

孫理蓮牧師娘是家庭主婦，也是宣教師，她é第一胎是kan-ta活2禮拜é早產cha-bó囡仔。後來koh生1個cha-po-kiá<sup>n</sup>羅尼，但大學畢業了後就患小兒麻痺症，必須靠輪椅行路，有完成碩士學位。後來，koh生1個cha-bó-kiá<sup>n</sup>瑪理安 (Marilyn Dickson)。

瑪理安kap宣教師唐華南牧師 (Rev. Vernon Tank) 結婚。孫理蓮牧師娘設立芥菜種會後，由唐牧師協助開拓各式é醫療、兒童、婦女事工，並協助東部地區開拓教會，瑪理安當然也深入參與chiah-é事工。

瑪理安1990年退休後，tng去美國toà tī芝加哥，hit期間因為心連台灣，陸續tng來台灣協助tá k項事工，直到1997年chiah完全定居芝加哥。定居芝加哥了後，雖然已經70 goā歲，iáu主動去芝加哥台福教會幫助。所以，美國社區é台灣人特別

## 唐瑪理安宣教師

◎林俊育



邀請她來參加chit-é晚宴，她真歡喜來參加，因為她é心永遠bē-tàng kap台灣割離。

我kap林哲陽牧師來到餐廳，瑪理安é坐桌已經滿滿，無法度坐kap她全桌，只好kap她約餐後訪問。Ù遠遠看她kap全桌é人有講有笑，心內ng望餐會緊soah，thang好來開始訪問，享受她é歡喜笑聲。

#### 瑪理安é名片

晚餐了後，阮就tī餐廳é接待室開始訪問。她ù皮夾á thēh出一張淺粉紅色é名片，我歡喜接過來，她隨講：「Bē-tàng hō你lah，我kan-ta chhun chit張。」我要求借我錄影hip相，她笑微微講：「無問題，chhut-chāi你去hip，橫直hip bē phái<sup>n</sup>。」

He是真傳統é漢字名片，正pēng是「基督教芥菜種會」，中央是「唐瑪理安 (宣教師)」，倒pēng是「辦公室：台北市中山區10465雙城街49巷6-1號3樓 / 電話：五九七五〇二六；五九七四八六八」。

她講，chit張名片是她siàu念台灣é憑據，她é青春lóng奉獻tī hia。

#### 瑪理安é台語

阮起初想講tió h需要請耶魯大學神學院畢業é林珊宇牧師 (林哲陽牧師é cha-bó-kiá<sup>n</sup>) 來做翻譯，但是瑪理安真客氣，一開始講她é台語無好了後，她就lóng用標準é台語kap阮對話。現今她已經70 goā歲à，離開台灣也有20冬à，可見她tī台灣é時lóng使用台語，因為她真正有疼心來服務台灣人。若是外來政權統治者來到台灣，就用盡辦法來消滅台灣母語，實在是兩種完全對反é心腸。

晚餐了後é感恩音樂會，陳美蕙牧師上台介紹瑪理安宣教師é父母對台灣é貢獻，瑪理安tī邊á聽kah笑微微，因為陳牧師是用她所懷念é台語講，koh是teh講她é父母é tai-chi，心內一定爽快kah bē講得。

介紹了後，瑪理安用台語背1節聖經，哥林多前書15章58節：「所以，我所疼é兄弟ah，lín tió h堅固，無搖choah，常常盡力tī主é工；因為知lín tió h磨tī主é m是空空。」(巴克禮版台語聖經) Chit節聖經說明她kap她é翁婿kap她é

父母tī台灣所做上帝é工是上帝所歡喜接納é。

Chit時hō我想起哥林多前書1章27節：「……上帝用世間人看做弱é tai-chi來hō強é人見笑。」(現代台語新約聖經)，chit句聖經若kā伊改寫做「……上帝用外國人講台語é tai-chi來hō m使用家已母語é台灣人見笑。」kap事實真háh。

#### 瑪理安在台灣

林牧師踏話頭來kap瑪理安拉關係講：「我tī 1981年去台灣神學院圖書館服務é時，toà é宿舍是tī lín媽媽é樓腳，阮cha-bó-kiá<sup>n</sup>珊宇 (當時坐tī瑪理安邊á) 是tī hia長大é。」瑪理安聽kah笑bún-bún。

瑪理安就kah-ná機關槍一直講落去：「阮基督教芥菜籽會tī新莊辦孤兒院、盲人重建院，koh去花蓮辦學校，栽培學生去讀玉山神學院了後做牧師。也有培養幼稚園老師hō in tng去山頂é教會幼稚園服務；mā有辦殘障孤兒院、育嬰所、未婚媽媽之家、肺病療養所 (有百goā個得到醫好tng去)。

她續接koh講：「我é頭家 (丈夫) 真ài開拓教會，像講光濱教會、北埔教會等，lóng是tī伊é協助下成立é。伊ù家庭禮拜來開始，人數漸漸增加了後chiah成立教會，總共開拓6間á是7間教會。」

她koh講：「阮1990年退休tng來美國，也不時tng去台灣關心阮所開設é教會。阮lóng是準備美金5000 kho，一直到hiah-é錢用完chiah koh tng來美國。到1997年為止，阮lóng是án-ne做。」

#### 現今é瑪理安

她koh講：「我chit-má tī Billy Graham (葛理翰) 圖書館做義工，若有台灣來é參觀團，同事就講：瑪理安tī chia，lín需要會曉講台灣話é人。」退休tng來美國iáu-koh teh為台灣人服務，瑪理安é-sá講是一生奉獻hō台灣人，是上帝差遣她來做台灣人é天使，咱是上帝賜福滿滿é台灣人。❖

#### 相關影音網站

「自台退休 (回國) 傳教師關懷專輯」kap其他網路福音影音，請參觀「台語信望愛」網站 (<http://taigu.fhl.net>) 內面é「影音專區/社會關懷影音園區」。

台灣  
歌詩  
鄉土情

西北雨直直落

◎顏信星

台灣民謠中有一首真傑出e歌，叫做〈西北雨直直落〉，此世間逐位tō有西北雨，別人看西北雨若西北雨，咱e祖先特別無像，當in看著雨落落來e時，想著田園田邊所有e活物，然後發揮無比e幻想力，用鯽仔魚娶某編做一個故事kā伊唱出來，此首歌無論提去世界逐角落，to kap人會比得。

第一，它e旋律優美，好唱，koh kap福佬話有真婿e結合，唱歌若leh唸詩，唸詩若leh唱歌，此種音符kap語言天衣無縫e結合，是上天賜hō福佬話與生俱有e禮物。

第二，動物擬人化tī童話故事中咱定定讀著，總是將伊用「鯽仔魚娶某」編做故事，koh將逐種動物e特質，適時、適況e描寫出來，此款e巧，此款e gâu，tī此世間我想欲尋mā尋無幾個。

第三，唱「西北雨直直落」，自然會去感受著厝邊隔壁若親成e人情味，蕃薯命，土豆根，菜瓜棚，肉豆藤，人親土就親，這就是民謠e可貴，mā是今仔日經濟掛帥e台灣漸漸失落e原味。

無人知影漢人移民台灣e確實時間，咱量其約講是1600年，基督教e福音是1865年才傳來台灣，換一句話來講，tī彼兩百外冬猶未認識耶穌，叫天天boē應，叫地地不靈e日子，當先民tī生活中抵著天災、地變抑是人禍e時，in自然親像跋落海中e人，有柴就擒（khi<sup>n</sup>），有

神就moh，民間宗教e信仰自然是in唯一e倚靠kap選擇，尤其是「土地公」「土地婆」此兩仙台灣製e神明，好叫koh親切，常常掛tī台灣人e嘴邊，成做生活中boē當無，boē當欠e一環。

「福音不變，社會teh變，傳道應變。」早期來台灣傳福音e宣教師，為著欲幫助咱對親像路糊糜e民間信仰中拔出來，姑不二終將基督教e福音kap民間宗教e信仰切kah離離離，像時mā傷害著隨伊延伸出來e生活文化。時代已經無像，對久久tī被統治e政治空間內面失落尊嚴e台灣人來講，重新搜尋，建立，肯定對此塊土地孵出來e鄉土文化，是咱此代著深思去面對e使命，kā〈西北雨直直落〉e第2節，「土地公」「土地婆」kā換做「親愛e主耶穌」唱看māi leh，味mā是bē bái。我已經tī牧會中e社區兒童嘗試過兩擺，效果不止仔好！當然，我是經過掘土了才撒種e。❖



西北雨直直落



西北雨 直直落 鯽仔魚 欲娶某  
西北雨 直直落 白鴿絲 來趕路



結 給 兄 拍 鑼 鼓 媒 人 婆 仔 土 虱 嫂  
翻 山 嶺 過 溪 河 找 無 巢 跋 一 倒



日 頭 暗 尋 無 路 趕 緊 來 火 金 姑  
日 頭 暗 欲 怎 好 土 地 公 土 地 婆



做 好 心 來 照 路 西 北 雨 直 直 落  
做 好 心 來 帶 路 西 北 雨 直 直 落

台文徵稿啟事

《台灣教會公報》邀請咱做伙關心母語，歡迎兄弟投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人e故事、信仰分享；30 choā以內e詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，寄到e-mail：write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址、身分（所屬教會、職業，學生請寫學校kap系級）。

那 teh 褪色 e

【台灣俗語話】

◎李南衡

戲搬到老ah，  
嘴鬚thèh tī手！

3月27，台南神學院奉獻主日，已經退休了e李聰顯牧師代表伊e母校來阮台北大直教會請安kah講道。講道中間，伊有講tiòh伊做团仔看大戲e一景。

老一輩e人lóng知，早前搬大戲，演員演了伊e戲齣，會tī後台歇咽飲茶。演老生in e嘴鬚是用一條鐵線拗一個U字形，鐵線雙頭親像目鏡框小可（sió-khoá）彎彎，拄拄（tú-tú）會tàng掛tī耳仔，tī鬚邊、嘴唇頂人中、下頰e位置有黏長短無全e嘴鬚適合各種角色使用。演員

落台歇咽e時，大部分lóng會kā嘴鬚暫時thèh落來thèh tī手裡，會使拭一下汗，mā khah方便飲茶講話。李牧師講hit齣戲是三國演義，扮演張飛hit-e演員bē記得tú-chiah嘴鬚thèh落來khng tī桌頂，輪tiòh伊e戲就趕緊chông出來。扮演關公角色e演員大聲喝講：「何方無鬚e小子報名來！」扮演張飛e演員聽tiòh「無鬚e小子」才知害ah，緊講：「二伯在上，我趕緊去chhoē阮阿爸來。」緊去ka嘴鬚鬥好勢，趕上台：「小弟張飛拜見二

兄。」其實，張飛有後生抑無一點仔都無重要，完全是演員e臨機應變。李牧師講，tī早前台灣e演員，咱叫in「做戲仔」，是無社會地位，kah現此時e「演員」是完全bē比並得。連in都知影tiòh問題e時，tiòh互相支援扶持照顧，何況咱信主e人？

李牧師kā一句早早就褪色e台灣俗語話「戲搬到老ah，嘴鬚thèh tī手！」（hì poa<sup>n</sup> kah lāu ah, chhùi-chhiu thèh tī chhiú!）趣味化作一篇故事，講kah hō現代人聽有koh聽kah真趣味，全堂笑hai-hai。Chit句俗語話延伸e意思是講：一個老經驗e人，那會去犯tiòh chiah呢大、無應該犯e錯誤leh！

有一遍，有機會聽永豐餘造紙股份有限公司80幾歲顧問莊有田先生回憶早前老頭家何傳先生e奮鬥故事。莊顧問講伊20外歲仔來永豐餘到退休，一生跟隨何傳先生，發現伊雖然m-bat罵人，

但是真有威嚴，逐個都驚伊。莊顧問做到公司副總經理e時，有一遍疏忽犯tiòh一件重大錯誤，老董恬恬，真久才講：「戲搬到老ah，嘴鬚thèh tī手！」害莊副總見笑kah mī知beh按怎才好。當時在場聽莊顧問講話e幾個人中間，干單70幾歲e何董kah 64歲e我聽有niā-niā，其他幾位40外，甚至50外歲e lóng聽無，問講老董事長講hit句話是啥意思？

現此時50歲以下e台灣人，聽tiòh chit句台灣俗語話：「戲搬到老ah，嘴鬚thèh tī手！」知影意思e人應該無幾個。若koh過10年8年，恐驚連一個台灣人都聽無。類似e意思，若是講日本俗語話：「猴山仔也會ù樹仔頂跋落來。」我想，聽有e台灣人可能顛倒khah濟。❖

◎蕭福道

# 曾進發牧師 (我新竹ê學長)

單親無hō信仰tng-oat  
良母堅決m願kap主隔絕  
年少適時補百年宣教欠缺  
退而不休透到終末

你kiám beh相信一個19歲少年家，就開始hoá一間教會做傳道。咱曾進發牧師正正是「19俱樂部」ê成員。台灣基督長老教會為紀念宣教百週年，推動倍加運動（1954～1965），為著需要khah多傳道人才，就開設「新竹聖經書院」，頭尾soá 3個所在——雙連（1952.09.16）、竹北（1955.06）、新竹（1962.08），chit-má號做「新竹聖經學院」。初中畢業接受3冬ê專業訓練，19歲就受派到教會服事。我本身也是新竹聖經學院校友，總是我畢業隨考台南神學院，所以我m是「19俱樂部」ê成員。阮hit chūn有修「個人談道」ê課，禮拜日實際野外主日學，甚至講道等等操練，所以當時多多教會真愛新竹畢業ê「宣道師」。Hit個時期有湯孟宗牧師、葉明翰牧師、蘇金謀牧師、王義雄牧師、郝文章牧師（衛理公會）等。

Hit-chūn ê宣道師實在有夠著磨，一兼兩三顧——教會、神學院修學分、寫論文——論文m是親像chit-má ê工作論文（報告）呢，是學術ê囉；通過了chiah kan-ta傳道師nā-tiā，著koh寫一遍教師論文。

「阮老父ti我10歲ê時chūn就過身，留9個囡仔hō阮老母，厝裡實在有夠sàn，初中畢業beh koh讀冊實在有困難，花蓮高農讀一學期就無法度持續。」曾牧師ê阿公曾清江牧師bat ti花蓮港教會牧會，曾牧師等於是第4代ê基督徒，平常時教會齊勻服事，身軀邊--á ê長輩si-toā感覺chit個囡仔不止可取，建議做牧師ê阿公是m是hō伊獻身去聖經書院接受造就，阿公嘛感覺妥當，就鼓勵乖孫就讀聖經書院。曾牧師見證講：「阿公ê鼓勵成做我獻身ê原因之一，當然上主要嘛是我家己有意向，感謝主hō我有份ti chit條榮光ê路，翻頭回想起來，感謝恩典ê主！憐憫上帝牽老母ê手，hō伊ti七少年八少年，雖bóng孤單，猶原kā阮9個囡仔chhiá大漢，實在感恩不盡。」講到chia，曾牧師充滿對偉大老母ê m甘kap敬意。

1953年曾牧師就讀聖經書院（第2屆，kap詹燦東牧師、陳暄谷牧師做伙做同學）。1956年畢業受派東部中會，曾牧師講：「Hit-chūn交通實在有夠無方便，beh去台北赴會中途著歇一暝。」

Ti東部中會牧會過ê教會：東竹（其中2冬做兵）、太麻里、瑞穗（傳道師）、北濱（1970封牧）、池上，頭尾22冬；續接到ti西部保忠（壽中），公館、林仔邊（屏中），lóng總23冬，一生牧會45冬。2003年退休。退休了後ê服事猶原無停囑——協助中路教會，日本大阪短宣，林仔邊教會，甚至到ti中國廣州（註）。

曾牧師花蓮玉里教會出身，親chiá內底獻身做傳道ê有阿公曾清江牧師，妹婿楊培福牧師。曾牧師kap牧師娘許玉霞ti東部玉里，由高阿賢牧師紹介來結親，應該是青梅竹馬囉。Ti廣州宣教期間，曾牧師娘因為身體無爽快，tng來台灣soah過身；講著牧師娘，曾牧師目屎kâm--leh：「阮牧師娘ti我牧會ê生涯，實在做我上有力ê幫助」，我嘛bē禁得囉喉管ti起來。❖

註：潘慶章牧師ê小弟ti hia經營工廠，有設一個「福音中心」，m是kan-ta choā伊家己工廠ê員工聚會，也開放hō週邊台商kap員工ê基督徒來赴聚會。

# 月娘出--來彼一暝

◎Purarey

彩絲姑娘平安：

妳寄--來ê〈五更鼓調〉這tè七字--á真嬌。妳懷疑ê所在我會一個一個來khui-thiah。

## 五更鼓調

## Gō-ki<sup>n</sup>-kó Tiāu

一更更鼓月照山，牽君的手摸心肝。  
阿君問娘卜按怎？隨在阿君的心肝。

It-ki<sup>n</sup> ki<sup>n</sup>-kó goèh chiò soa<sup>n</sup>, khan kun ê chhiú bong sim-koa<sup>n</sup>.  
A-kun m̄ng niú beh án-choá<sup>n</sup>? Súi-chāi a-kun ê sim-koa<sup>n</sup>.

二更更鼓月照埕，牽君的手入大廳。  
雙人相好天註定，別人言語唔通聽。

Jī-ki<sup>n</sup> ki<sup>n</sup>-kó goèh chiò tiā<sup>n</sup>, khan kun ê chhiú jip toā-thia<sup>n</sup>.  
Siang-lâng siong-hó thi<sup>n</sup> chù-tiā<sup>n</sup>, pát-lâng giân-gí m̄-thang thia<sup>n</sup>.

三更更鼓月照窗，牽君的手入繡房。  
甲君相好有所望，叫君儂娘先唔通。

Sa<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> ki<sup>n</sup>-kó goèh chiò thang, khan kun ê chhiú jip siù-pàng.  
Kap kun siong-hó iú só bāng, kiò kun hiau niú sian m̄-thang.

四更更鼓月照門，牽君的手入繡床。  
雙人相好月所映，恰好滾水泡冰糖。

Si-ki<sup>n</sup> ki<sup>n</sup>-kó goèh chiò m̄ng, khan kun ê chhiú jip siù-chhng.  
Siang-lâng siong-hó goèh só ng, khah-hó kún-chhiú phàu peng-thng.

五更更鼓天卜光，送君卜轉開房門。  
想著離開跤手軟，手岸門門心頭酸。

Gō-ki<sup>n</sup> ki<sup>n</sup>-kó thi<sup>n</sup> beh kng, sàng kun beh tng khui pàng-m̄ng.  
Siū<sup>n</sup>-tiòh lī-khui kha-chhiú nng, chhiú hōa<sup>n</sup> m̄ng-chhoà<sup>n</sup> sim-thâu sng.

妳所懷疑ê重點是ti三更ê「儂娘」這兩字。「儂娘」ê「儂」是動作，讀作「hiau」，意思是「腳來手來」，就是唔通tùi人烏白來。若kā讀作「hiáu-niú」，就是「濫糝來ê查某人」。

〈五更鼓調〉是描寫早前台灣人ê翁á某ê房間--á內ê生活。伊唔是一般男女ê愛情詩。台灣原住民ê婦人真pi-sù，koh有傳統ê規矩，bē濫糝來。

台灣原住民是「南島語族」。倚起ti平原ê平埔族，溫馴koh親切gâu招呼人。平埔族ê查埔人拍獵，查某人種作、掠魚。40歲起lih（以上）ê查埔人，才ē-tit-thang kap查某人做伙做穡。查埔人20歲起lih chiah ē-tàng結婚。結婚了後翁á某tiòh分開倚起。翁婿若beh kap婦人做伙，就親像做賊一樣偷偷á soan入去伊ê房間。

一更是暗時7點到9點；二更是9點到11點；

三更是11點到keh-tng-kang ê 1點；四更是1點到3點；五更是3點到5點。所以三更就是半暝。

「照山、照埕、照窗、照門」，主要是為著押韻。月娘ê週期是29 kang半。月娘每kang慢1點鐘kha-tau（大概是半點鐘到點半鐘）出--來。月光暝（每月日ê 15～17），咱toà ti西部ê人大概ti 7點ê kha-tau會看tiòh圓圓ê月娘ti山頂boē-liu出--來。Che就是月出。因為月光暝tùi人kap萬物lóng有特別ê影響。所以濟濟迷人ê故事lóng ti這個時陣發生。

彩絲姑娘，按呢ê khui-thiah kám有明白？❖

Purarey

後記：借tiòh kap彩絲姑娘通批ê方式來khui-thiah問題是我早前常用--ê，因為較輕鬆。Ta<sup>n</sup> ti白話字ê教學中學員ê懷疑，無定期koh再用全款ê批信來發表。

【囡仔詩】

# 蟬、草猴、厝鳥

六月鳳凰花開  
蟬仔歡喜吟歌詩  
青春就趁少年時  
m̄知背後藏殺機

草猴手giá雙刀  
恬靜等待bē囉嗦  
勻勻仔趁 勻勻仔趁  
躉蟬往哪裡逃！

厝鳥掩掩揜揜 (ng-ng-iáp-iáp)  
目調gín kah欲出汁  
心內計算最後通牒  
草猴愛倒貼

刀出！  
翅出！  
草猴心內真鬱卒  
想欲sut  
煞hông sut  
厝鳥腹肚肥-chut-chut ❖

註：改編自螳螂捕蟬黃雀在後

興餘





# Ia^n (泐)

◎王昭華

日一時，tī河邊，河心一隻船，往河口ê方向駛去。

船kā河水liō--開，直直一巡，水分雙片，雙片湧一湧掠(sak)過一湧，掠來到岸邊，倚siu<sup>n</sup>倚ê人無小注意leh，有時會hō chhèng著，bē輸去hō查某人ê裙尾phiat--著。

我m知影he àn船尾一巡一巡溢過來ê湧，咱台語欲按怎講。應該講，我連這個問題ê「問題意識」都無——敢m是有「波」、有「浪」、有「湧」矣，抑是，像百欄仔裙有扶欄ê「欄」？

一位前輩牽教，講彼叫做「ia<sup>n</sup>」。

「Ia<sup>n</sup>」，那會叫做「ia<sup>n</sup>」？為啥物號做「ia<sup>n</sup>」？……這是我問kah一支柄嘛想無ê代誌。「Ia<sup>n</sup>」這個音真古錐，若像「嬰仔」(i<sup>n</sup>-a)黏起來ê，「i<sup>n</sup> (嬰)」、「a (仔)」，「ia<sup>n</sup>」，聽著足親。呂泉生作曲、盧雲生作詞ê〈搖嬰仔歌〉，歌詞「嬰仔嬰嬰嬰」就是leh搖「i<sup>n</sup>--a」；古老斯古ê「烏仔仔標驚風散」，出名ê廣告藥仔口白：「嬰仔著驚咿咿咿，吐奶痲(chhoah)青屎……」，嘛是「i<sup>n</sup>--a」，m是「e<sup>n</sup>-á」（「嬰仔」ê另外一種講法）。「i<sup>n</sup>--a」ê「a」，是輕輕收上去ê第一聲，若第二聲沉落來，就會變「i<sup>n</sup>-á」（燕子）ê「á」去囉！

「Ia<sup>n</sup>」，我回想，想起tī 佗位bat聽過這個音。但彼時，並無料著伊會是一個名詞。

彼擺是tī澎湖媽宮茶齋仔in兜客廳，茶齋仔唱一塊褒歌：

海湧起波白ia<sup>n</sup>-ia<sup>n</sup>，六跂全鬚少年兄  
就赴台灣趁較有，m-thang聽厝半沉浮

這塊褒歌，我一直捎(sa)無「六跂全鬚」ê意思，茶齋仔ê解說：「六跂全鬚，啊tō規仙人好好ê意思啦！」「Hā<sup>n</sup>？」「規仙人好好，就是六跂全鬚啦！……」——規仙人好好，那m是「四肢」健全，按怎講「六跂」全鬚呢？敢講，是褲跂「搨(lák)」起來，跂腿全全鬚？聽講鬼會驚人ê跂腿毛，「搨跂全鬚」ê少年兄，欲過海討趁，遇著風湧較平安啦(敢按呢?)……

彼站仔，牢(tiāu) tī這個好笑ê問題，牢到尾仔才ùi朋友ê朋友遐得著開示：原來，「六跂全鬚」是人leh講蟋蟀仔，公--ê，六支跂kap彼一對鬚生kah真完全，規隻好勢好勢ê勇將，放出去kap別隻相觸(tak)絕對猛--ê！在這條歌詞內底，choā<sup>n</sup>變成比喻ê手法，少年兄就kap

六跂全鬚ê蟋蟀仔相像。全這句詞，若唱「好跂好手少年兄」就規個消風去矣——蟋蟀仔ê戰鬥性擺無去，應當是有鼓勵涵意ê話，嘛變kah若leh共少年仔ge。當然，「就赴( )趁較有」，這個( )ê空格仔內欲填啥物地名，tī當今這個時代是誠歹講。

話koh講倒轉來，一直無去挖前一句ê「白ia<sup>n</sup>-ia<sup>n</sup>」，總--是按呢想：彼可能就kap噉噉(súi-tang-tang)ê「噉噉」、苦塊塊(khó-teh-teh)ê「塊塊」、烏漣漣(σ-lok-lok)ê「漣漣」、碇鏗鏗(tēng-khong-khong)ê「鏗鏗」……全國--ê，窮究bē盡ê，精差tī「ia<sup>n</sup>-ia<sup>n</sup>」較罕leh聽啦。無想著講，「ia<sup>n</sup>」本身是一個獨立ê詞，m是無代無誌kap人疊好耍ê。

俗語講「船過水無痕」，卻是，一隻船過，對有痕到無痕，這中間，一定是一巡過一巡ê「ia<sup>n</sup>」相連soà，華語叫做「漣漪」。

海湧起波浪，拍對海墘，激出白白ê「ia<sup>n</sup>」。無業(失業/待業)ê少年兄，「宅」tī厝裡ê青春，tiōh赴哪裡去才bē沉浮啊……。

## 中港路ê英雄

◎牧兒

過往ê主內兄弟馬兆駿寫過一首曲，輕快ê旋律，青春ê戀曲，hō人bē記得夏天ê炎熱。「紅紅的花開滿了木棉道，長長的街好像在燃燒……」，這首由王夢麟唱紅ê〈木棉道〉，陪伴濟濟人度過少年ê青春，如今已經成作回憶埋tī心底。

台中市市區ê中港路，一路延伸到梧棲區ê中棲路，有屬tī中台灣ê「木棉道」，高大ê木棉——斑芝花，無論花開、花謝、枯枝時期，lóng有無相款ê風情，使人心內生出詩意。等候紅燈ê時看到美麗ê斑芝樹，隨手寫落一首短詩，想著共一條路有幾個路名，真向望未來會當整合成作共一個路名，免得外地人聽了霧煞煞。

清早日出太平起 下昏日落梧棲去  
暗暝霓虹閃閃sìh 台灣大道ê景致

面對四季變幻奇 過往人群來koh去  
堅定khia在粗koh直 哪管執政「誰輪替」

有時花開黃一片 有時花落「紅一地」  
有時白棉飛上天 有時歸枝金sìh-sìh

三月新枝teh puh-i<sup>n</sup> 五月棉紗帶種子  
六月花離葉落盡 目nih春去熱天起

細漢阿母有講起 你ê名字叫斑芝  
做人像你骨氣 時時展現你意志

有人叫你是紅棉 有人講你英雄枝  
中港路頂lóng有你 陪伴生活tī城市

笑看酒店kap政治 市長常常「偃m知」  
Kiám-chhái伊有一半你 ná tiōh無言koh大悲❖

註：〔〕裡字讀華語；〔〕裡字讀客語。



## 一代娶矮某，三代出矮kó

◎陳士彰

40外年前，我猶leh讀初中ê時陣，阮全班有一位同學，生了足細漢lóng坐上頭前。逐擺若行tùi伊邊仔過，人lóng會kā伊ê頭殼掌一下，順soà koh kā講一句：「細漢--ê！」無拍算讀到初三ê時陣，此位同學身懸soah抽到180外公分，是全班上介lò-跂，換做伊倒轉來kā阮掌頭殼叫：「細漢--ê！」

DNA基因遺傳，tī近代ê醫學是非常時行。無論是人有關ê身軀骨骼、外貌娟bái、智能ê發展，甚至內在心理個性ê變化等等，lóng掠準kap遺傳學有相當ê關係。

今年教著五年級，有一位學生是一粒仔团，同學kā號一個外號叫：「三年--ê！」有一日，我kā講：「妳嘛食khah濟leh，khah gâu大漢，免hō人笑妳是三年--ê。」伊kā我應講：「種bái無法度啦！阮爸爸媽媽lóng生了細漢。」真正是「一代娶矮某，三代出矮kó」全款。

Tī科技發達ê今仔日，人為著欲生出好種，想盡方法利用科技kap醫學，拍拚欲來改變基因ê遺傳。Chiá<sup>n</sup>實hō你改變基因，生了骨骼粗勇、高chhiang大漢、飄撇綠投、智能發達等等，總是有一項ê基因遺傳，是科技kap醫學絕對無法度通改變，就是一字「死」！

人人lóng有一條命，不二過，肉體ê死猶是小可事，靈魂ê死chiah是嚴重ê代誌。所以，外在肉體ê DNA，品種改了koh khah讚，內在ê靈魂若無救，實在是上大ê遺憾！

M若肉體ê死會遺傳，連靈魂ê死嘛有DNA。靈魂會死是因為「罪」ê緣故，保羅講：「罪惡ê報應是死亡」（羅馬書6章23節，紅皮聖經），因為「罪

惡通過一個人進入來世間，親像án-ne，死亡也通過罪惡進入來世間。」（羅馬書5章12節）Chia所講ê「一個人」，就是leh指人類ê始祖亞當。聖經指出，「但是tùi亞當到摩西chit段期間，死亡控制全人類，連hiah--ê無親像亞當違反致命來犯罪ê人也tiōh死。」（羅馬書5章14節）按呢講起來，靈魂死ê DNA嘛會遺傳。

自古早以來，人類因為驚「死」，所以一直leh搜揣「活」落去ê方法。無論是仙丹妙藥，抑是科技醫學，lóng無法度通hō一個人ê肉體，起死回生長生不老；修性養身做善事，抑是崇拜萬教，也無法度hō一個人ê靈魂，tùi死koh活起來。按呢，人類對未來生死ê問題，欲那koh有盼望？

佳哉！Tī基督ê信仰內面，指示咱一條明確ê保障，就是「信（耶穌）來領受洗禮ê人，會得著救。」（馬可福音16章16節）

相信耶穌基督，m若家已靈魂得著救，連靈魂ê DNA嘛會改變，這是一種祝福！

一般人m若煩惱家已，嘛煩惱後代ê团孫。揣求測字、相命、看風水，掠準一定得著盼望kap福氣，其實反轉是一種捆縛。聖經講：「Tiōh謹慎才bē hō人用人ê理論á是虛言ê詭計來迷惑lín。因為chiah--ê是tùi人ê傳統kap在宇宙中teh控制人ê邪神來ê，m是tùi基督來ê。」（歌羅西書2章8節）

人類想欲改變肉體kap靈魂ê DNA，hō家已kap团孫得著盼望祝福，唯一ê方法，就是回頭揣求基督耶穌ê信仰，koh行tī伊活命ê道路，因為聖經有應允：「疼我，守我誠命ê，我施恩hō伊，直到千代。」（出埃及記20章6節）❖